



EL DIALECTO DE LA SIERRA

Rodolfo Recio Moya

INTRODUCCIÓN

Durante los trabajos de campo que realicé en esta comarca, con vistas a la confección de mi tesis doctoral titulada 'Aportaciones a la Etnología de La Sierra de Huelva', y como una parte importante de nuestros rasgos antropológicos, fui recogiendo, en los treinta y un pueblos de la jurisdicción de Aracena las numerosas voces peculiares que aún no se habían perdido. Esta circunstancia, unida a la de ser nacido y criado en La Sierra (observación participativa), me permitieron recolectar un corpus de más de tres mil voces que, con criterio antropológico, incluí en mi tesis. De estas palabras, unas son vulgarismos del castellano adaptados a la fonética de nuestros hablantes y el resto constituye el importante legado del antiguo dialecto que se usó hace siglos en nuestra comarca. Vestigios en trance de total extinción, ante la bárbara estandarización de las culturas.

De este último grupo he incluido en el presente trabajo más de doscientas palabras -limitado como estoy a una ponencia- que se estudian y exponen sin más pretensiones que las de dar un aldabonazo de atención, para que, tanto los eruditos como los estudiantes y el gran público, tomen conciencia del tesoro lingüístico que estamos perdiendo de modo irreversible y de los esfuerzos que deberíamos hacer para salvaguardarlo y transmitirlo a las futuras generaciones de serranos.

Pese al título de este trabajo no hay ya un dialecto en La Sierra. Debo subrayar que a nivel léxico y en el estado actual de las investigaciones, puede afirmarse que lo que subsiste del habla de La Sierra es solamente la prolongación más meridional de los restos del antiguo leonés, fragmentado, tras su gradual absorción por el castellano, en un conjunto de dialectos que van desde la rama principal (bable), al pasiego, maragato, berciano,



sanabrés, sayagués, charro, castúo y otros venerables testimonios que los dialectólogos agrupan bajo la denominación de 'hablas del Oeste de España'. Estos vestigios fueron seguidos por Zamora Vicente hasta Mérida, y a mí -que no soy lingüista- me ha correspondido, por la investigación antropológica, rastrearlos hasta el norte de la actual provincia de Huelva, mezclados con voces gallego-portuguesas, andaluzas, del caló, argot popular y otras.

El dialecto de La Sierra debió hablarse en nuestros aldeas, mezclado con el gallego, desde el último tercio del s. XIII (repoblaciones) hasta muy avanzado el s. XIV, que -gradualmente- fue perdiendo su brillo, avasallado por el castellano. Y debió hablarse con tanta pujanza, que siete siglos después, he logrado recolectar un buen catálogo de voces que nuestros abuelos usaban en su vida cotidiana y nosotros -por prestigio de nuestra historia, señas de identidad y riqueza de lenguaje- estamos en la obligación de transmitir.

La Nava, 6 de Abril de 2.001
Rodolfo Recio Moya
(Antropólogo)

NOTAS:

La presentación de las voces se estructura en cinco campos que reflejan:

A) SIGNIFICANTE, en el cual se consigna la voz a estudiar, en mayúsculas, figurando con minúsculas aquellas consonantes cuya pronunciación es débil o relajada (j, l y s, ante consonante, o a final de palabra, r final) para ajustarnos en lo posible a la fonética serrana. Todas las palabras llevan el acento dialectal sobre la sílaba tónica.

B) ORÍGENES, ÁREAS DE DIFUSIÓN, ETIMOLOGÍA Y FECHA DE DOCUMENTACIÓN. Los dos últimos conceptos, basados en los au-



tores que han descrito voces similares para otros puntos del Noroeste y Oeste hispano.

C) SIGNIFICADO. En este nivel, tras incluir la categoría léxica y las gramaticales de cada voz, se indica el significado o significados que corresponden al significante propuesto.

D) LOCALIZACIÓN. Se especifica la zona de La Sierra donde se usa o usaba el vocablo, según tres modalidades: Sierra central (SC), Sierra periférica (SP), o bien, toda La Sierra (TS). Cuando la voz sólo perdura en un pueblo, la cita puede ser, por ejemplo, (SC -Los Marines-) ¹.

E) DOCUMENTACIÓN. Se incluyen las referencias de los autores que estudian, documentan o utilizan la voz en los distintos ámbitos geográficos citados en el campo B). Sus nombres están reflejados con siglas o abreviaturas que remiten directamente a la bibliografía, al final del vocabulario.

VOCABULARIO:

- AGUACHINÁr LEÓN (Salamanca y Maragatería) EXTR. (Alburquerque)
ARAG. RIOJA.
V. tr. 'Llenar de agua las tierras, piso o cualquier lugar que deba estar seco'. (TS)
-LAMANO, 197- -GARROTE, 134- -COCO, 74- -
DRAE 1837, 21 lo da para Aragón- -MAGAÑA, 270-
- AJÓ CAST. JUDEO-ESP. 1ª doc. s. XVII (DCECH, I, 96)
Interj. 'Eufemismo por !culo!'. (SC)
-NEHAMA, 18. Ajór: 'partie posterieur du corps'
- AIBAYÉ Al parecer es voz autóctona.
Subst. 'Estado atmosférico que consiste en salir el sol a

¹ Para situar a los pueblos de La Sierra periférica y La Sierra central, ved nuestro libro Antropología de La Sierra de Huelva, Huelva, Diputación, 1995.



continuación de haber llovido, caracterizado por notable claridad'. (SP -Aroche-)

-Comunicó Paulino G. Díaz Alcaide, cuya definición respecto- -Obsérvese la reliquia léxica que representa este arabismo, uno de los pocos ejemplos detectados en nuestra habla- -Etimología DLAB, s. v. albayalde-

AIPÉNDE

GALL. PORT. Lat. APPENDERE 'colgar' y para otros, lat. APPENDIX 'apéndice'. 1ª doc. s. XIII (Doc. leonés, según ESTEPA)

Subst. 'Pequeño almacén trastero, en planta baja, casi siempre aparte de la vivienda' (SC)

-X. L. FRANCO, I, 68. Alpendre: 'cierto balcón'- -KRÜGER, I, 71. Alpendre y alpendre: 'zaguán techado, pero abierto', en Coruña, Cerceda y Santiago.- -DCECH, I, 209. Alpendre: 'cobertizo anejo a un edificio'- -PIRES DE LIMA, 380- -CONSTANTINO GARCÍA, I, 210. Alpendre: 'cobertizo'- -ENRÍQUEZ, 6: 'desván'-

ANÁFE

ÁR. an-nâfih AND. LEÓN (Asturias) 1ª doc. s. XV (DCECH, I, 250) CAST. (rec. inc.) AND. (Huelva llana) S. 'Hornillo empotrado en el poyo de cocina'. (TS)

-DRAE 1837, 48, como andalucismo- -RATO, 11- -MENDOZA, 157 para Lepe-

ANDÁNCIO

Lat. ADNATIO: 'excrecencia, tumor' LEÓN (Santander, Asturias, León, Babia, Astorga, Maragatería, Bierzo y Salamanca) EXTR. (Navalmoral, Camino de la Plata y Alburquerque) AND. GALL. AMÉRICA (Cuba, Méjico, Venezuela) 1ª doc. 1836 (DCECH, I, 256)

Subst. 'Enfermedad epidémica leve'. (TS)

-G. LOMAS, I, 26- -RATO, 11. Andanciu, lo mismo que NOVO, 35- -DCECH, I, 256, como leonesismo; constata 'andancia' en Ciudad Rodrigo, y el gallego 'andazo' así como la difusión americana- -GUZMÁN ÁLVAREZ, 271- -GARROTE, 140- -G. REY, 44- -LAMANO, 222- -



COCO, 115- -A. CABRERA, 659. Andansio- -NÚÑEZ, I, 22- -Documenté en Cabeza de Campo, Sobrado, Frieria y otros puntos de El Bierzo- -MENDOZA, 147 para Lepe-

-ÁO

LEÓN (Asturias, Bierzo, Maragatería, Astorga y Ancares) PORT.

Suf. aumentativo '-on' (SC)

Su uso en La Sierra se refiere principalmente a las voces PLATÁO, 'plato grande lleno hasta los bordes'; TALEGÁO, 'talego grande repleto de algo' y PAPELONÁO, 'liado de papel lleno de golosinas, pipas de calabaza, etc.- -LAVERDE, 161. Jorcau: 'jorcón'- -NOVO, 219. Platau, con la misma ac. que en La Sierra- -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 386. Talegao: 'lo que cabe en una talega llena'-GARROTE, 74, como platao- -M. PIDAL, observa en Asturias la forma platau, y la define como viejo aumentativo asturiano que pasó al leonés-

APAÑÁr

PORT. apanhar. GALL. LEÓN (Asturias, León, Babia, Bierzo, Maragatería, Zamora, y Salamanca) EXTR. (Mérida) AND.

V. tr. 'Recoger el fruto del suelo, espec. la castaña. Recoger algo del suelo'. (TS)

-TORRINHA, 94- -X. L. FRANCO, I, 90- -V. RISCO, I, 410. En Galicia: 'apañar la hierba'- -RATO, 12- -F. CAÑEDO, 189- -PUYOL, 3. Apañar: 'recoger la fruta que se ha desprendido del árbol'- -GUZMÁN ÁLVAREZ, 319. Panar- -GARROTE, 143- -CORTÉS VÁZQUEZ, pág. 160. da en portugués apanhar y en gallego apañar, constando su uso en todo el dominio leonés y toda la región fronteriza- -LAMANO, 230- -ZAMORA VICENTE-

APITÍO

LEÓN (Salamanca) PORT.

Subst. 'Grito fuerte' / 'grito que se da al oído de alguien'. (TS)

-LAMANO- NÚÑEZ, I- -DCECH, del port. apitar 'silbar'-



- AQUEYÍTO CAST. (antic.) JUDEO ESP. LEÓN (Maragat. y Sal.)
AND. EXTR.
Subst. 'Cualquier cacharro pequeño que se designa sin especificar el nombre'. (SC)
-NEHAMA, 20. Akeyár;'verbe que l'on substitue a tout autre verbe que échappe momentanément a la memoire'-
-GARROTE 145. La aquella- -LAMANO, 241- -
VENCESLADA, 52- -DCECH, I, 306. Aquellar-
- ArCHIPÉRRES LEÓN (Babia y Salamanca) EXTR. (Albuquerque)
GALL.
Adj. pl. 'Instrumentos, herramientas, trastos' (TS)
-GUZMÁN ÁLVAREZ, 270- RUBIO, 247- LAMANO,
243- -ANÍBAL OTERO, III, 22- -ZAMORA VICEN-
TE, p. 58-
- ArGUÉRO PORT. argueireiro: 'minucioso' AND. (Aut. andaluces)
Subst. 'Remordimiento, preocupación'. (SC)
-TORRINHA, 116- -DCECH, IV, 507. Argueiro: 'mota
en el ojo', en Portugal-
- ARMACIÓN GALL.
Subst. 'Bóveda del horno de cal'. (Fuenteheridos)
-CONSTANTINO GARCÍA, I, 210. Armación; 'arma-
zón'-
- ARRAMPLÁr GALL. LEÓN (Asturias, Bierzo, Babia, Maragatería, Oseja
de Sajambre y Salamanca) CAST. AMÉR. EXTR.
V. tr. e intr. 'Llevarse todo'. (SC)
X. L. FRANCO, I, 106- -NOVO, 42- -G. REY, 47- -
GUZMÁN ÁLVAREZ, 273- GARROTE, 147- -
LAMANO, 246- -ARFG, 182-
-R. GALLEGOS, Canaima, p. 218- -LAVERDE, 146-
- ARRECOPETÁO Quizá del GALL. copeto: 'especie de barreño' y éste del
lat. vulg. CUPPA, AÉ: 'copa' Al parecer, voz autóctona.



Adj. 'Dícese del recinto o vasija lleno a rebosar'
(TS)

-También pudo originarse en la expresión «estar algo lleno hasta el copete» del arcaico copet: 'mechón, cresta' o bien del leonés copo: 'tazón'. Ved para ello DCECH, art. copa y X. L. FRANCO, II, 296-

ARREQUÍ

ÁR. rikab: 'estribo' Al parecer voz autóctona
Subst. 'Árbol seco a la puerta de los cortijos, usado como percha para la ropa'. (SP -Aroche-)
-Comunicación de Paulino G. Díaz Alcaide- -La etimología, en el sentido del árabe estribo, puede extenderse al de 'percha' y la tomé de DCECH, I, 353, aunque él la usa para voz distinta-

-ÁRRO, -ÁRRA IBÉR.?

Aument. 'Azo, aza'. (SC)

-Este sufijo es frecuente en palabras del euskera. En castellano forma adjetivos despectivos (buharro, cacharro, etc.) En La Sierra -sorprendentemente- forma aumentativos: ojarros 'ojos grandes', camionarro: 'camión grande'.-Para las formas despectivas castellanas, véase MARTIN ALONSO, 503-

ASIÉNTO

LEÓN (Santander) CAST. ANT. JUDEO-ESP. y luego reincorporado en las últimas ediciones de la Acad. 1ª doc. s. XII (M. A., 519)

Subst. 'Año, posaderas'. (TS)

-G. LOMAS, I, 49- -NEHAMA, 64. Asyénto: 'partis du corps sur laquelle repose le buste'

ASÍNA

GALL. CAST. ant. JUDEO-ESP. LEÓN (Sant., Asturias, Oseja, Babia, Maragatería y Astorga) ARAG. AND. ARG.

Adv. 'Así, del mismo modo'. (SP)

-X. L. FRANCO, I, 123- -WAGNER, 77. Ansina- -G.



LOMAS, I, 41- -CANELLADA, I, 105- -ACEVEDO, 24-
ARFG, 179 y ss.- -GUZMÁN ÁLVAREZ, 273- -GARRO-
TE, 149- -MARTÍN ALONSO, I, 530 (León, Sal. y
Arag.)- -DRAE 1837, 76- -JOSEPH A. F., 88-

ASINAÉRO LEÓN (Asturias, Oseja, Babia y Maragatería) GALL. (O
Grove) ASTUR. (Jerga del bron) Argot. Pop.
Subst. 'Cavilación, manía, idea fija'. (SP)
-CANELLADA, I, 105- -ACEVEDO, 24- -ARFG, 179 y
ss.- -GUZMÁN ÁLVAREZ, 273- -GARROTE, 149, da
'asina' como subst.- ENRÍQUEZ, 14. Asinar: 'lograr'-
LLANO ROZA, I, 15. Asinar: 'buscar trabajo'-

ATÚYEs GALL.-PORT. tulla: 'granero', ?del lat. TULICULA?
Subst. pl. 'Graneros, depósitos de cereales'. (SP)
-ARES, 870, etim.- -TORRINHA, 1080. Tulha-

AUPÁO, Á, GALL.-PORT. opar: 'levantar' EXTR. AMÉR. (Venez.)
Adj. 'Parte del cuerpo que se hincha'. (TS)
-ARES, 609- -TORRINHA, 804- -PIRES DE LIMA, 382-
-MARTÍN ALONSO, para Venez.- -A. CABRERA, 660-

BAGÁjO Leonés baga: 'cápsula de las semillas del lino' y éste del
lat. BACA: 'fruto' Al parecer forma autóctona.
Subst. 'Hebra de hilo que se saca a un ovillo'.
(SP -Aroche-)
-DCECH, I, 453 analiza esta ac. de baga, como salm.
(LAMANO) y otras leonesas y ast. similares.

BÁGO Leonés baga LEÓN (Bierzo, Salamanca, Ribera del Due-
ro) EXTR. (Gata y Mérida) CAN. GALL.-PORT.
Subst. 'Grano de uva o de cereal'. (SC)
-TORRINHA, 11. Bago: 'cada fruto do cacho de uvas'-
PIRES DE LIMA, 375- -G. REY, 51- -LAMANO, 270-
-LLORENTE, 187- -ZAMORA VICENTE, p. 65- -X. L.-
FRANCO-



- BAISÓNES** LEÓN (Salamanca) CAST. EXTR. AND. 1ª doc. s. XVI. Subst. ús. pref. en pl. 'Idas y venidas sin objeto ni utilidad'. (SC)
-CANELLADA, II, 252. Barzones: 'holganza en la labor, paseo ocioso'- -DRAE 1837, 98: 'dar barzones', en Andalucía y Extrem., 'pasear ociosamente'- -DCECH, I, 534, lo deriva de 'barzón', anillo, y de ahí la idea de 'vuelta que se da alrededor de algo', usual en Salamanca, Extremadura y Andalucía. Da la fecha-
- BANCÁ** Quizá de bancada: 'trozo de tierra cultivada' y éste del Germ. BANK: 'banco' Al parecer ac. autóctona. Subst. 'Trozo de paramento, sector rectangular de un muro o fachada'. (TS)
-DCECH, I, 485 para los derivados de banco-
- BÁNAGO** en) GALL. LEÓN (Bierzo, Ciudad Rodrigo, León y Salamanca)
Adv. 'En equilibrio inestable'. (SC)
-X. L. FRANCO, I, 153: 'asentamiento deficiente de una cosa'- - G. REY, 51: 'vacío debajo de un objeto'-LAMAÑO, 274- -MARTIN ALONSO, 634. León: 'espacio vacío que queda debajo de un objeto apoyado por uno o varios extremos'. Salamanca: 'quedar algo en bango'; 'dejar una cosa apoyada en las extremidades'-
- BÁNZO** LEÓN (común con el gallego-portugués) Reciente incorporación CAST. ?CELT.?
Subst. 'Cada uno de los laterales de la sierra bracera'. (SC)
-DCECH, I, 490: voz leonesa, quizá del CELT. Wankjos: 'travesaño'- -DRAE 1970, 2ª ac., p. 163: 'languero de un bastidor'- - ANÍBAL OTERO, III, 40: 'varal'-
- BARAJUSTÓN** De vara y un lat. *HUSTAR, de FUSTARE: 'golpear, azotar' LEÓN (Asturias) ENCOMIENDA DE LEÓN
Subst. 'Cambio brusco de equilibrio del cuerpo'.
(SP -Aroche-)



-NOVO, 51. Barafustau: 'desarreglado'- -MARTIN ALONSO, 638. Barahustar: 'dar al soslayo'- -En Aroche es 'sacudida brusca del cuerpo'. La pérdida de equilibrio deriva del golpe. Ved DCECH, I, 496-

BArCINÁ De bacín, con epéntesis. AND. en 2ª ac. serrana. Subst. despect. y fam. 'Cosa inoportuna, absurda o ridícula, que se afirma sin venir al caso' /'Conjunto de líquidos o sólidos repugnantes, que se arrojan en cantidad y de una sola vez'. (SC)
-VENCESLADA, 80. Barcinada, coincide con la 2ª ac. serrana- En realidad debía significar 'lo que cabe dentro del bacín'; pero su sentido se ha hecho, como vemos, muy extensivo-

BArQUÉTE a) PRERROM. bar: 'agua' Al parecer autóctono Adv. 'Lo que está inundado, espec. habitación'. (SC)
-G. ARIAS, 83 y 84 da la etimología, relacionada con el sánscrito var: 'agua'-

BErBÁjO Metátesis del salm. brebajo: 'mezcla de agua, harina, patatas y salvado que se da a los animales' y éste del lat. BIBERE: 'beber' CAST. (Burgos) Subst. 'Comida que tiene mucho caldo'. (SP -Aroche-) -DCECH, I, 657 considera el francés antiguo bevrage, hoy breuvage, como palabra puente desde el latín al leonés y castellano-

BERRÍNA Orig. desconocido, tal vez bajo el influjo de resina. LEÓN (Santander), o bien autóctono Subst. 'Resina del bruñero y otros frutales usada por los niños como pegamento'. (SC)
-Es quizá un derivado del céltico beruro: 'brezo', pariente del santanderino berruna, que analiza DCECH, I, 572, con el significado 'manchas verdes vegetales en las aguas'.



En efecto, la berrina manchaba mucho la ropa de los niños al acercarse a los frutales-

BIÉNZA

PORT.? LEÓN (¿Salamanca?)

Subst. 'Cada una de las ingles, en el cuerpo humano'.

(TS)

-DCECH, I, 586 cit. a BORAIO. Bienza: 'película en la cebolla en el huevo', confesando que no halla confirmadas estas formas en parte alguna. Pues bien, la forma bienza está muy viva en La Sierra, aunque con el significado ya dicho, quizá derivado de algo débil y tenue, como es la piel en esta parte del cuerpo- -CORTÉS VÁZQUEZ, 571. Brenza: cordón seminal en los toros'-

BIRLÁN

Célt. BILIA: 'tronco' LEÓN ? AND. ARAG.?

Subst. 'Cercos de madera que sujetan las baldosas de cada peldaño de una escalera de fábrica' (SC)

-M. PIDAL registra la forma leonesa 'mirlán' con el mismo significado- -DRAE 1970, 183. Birlán, del arag. 'bir-la': 'trozo de palo labrado y plano'- -VENCESLADA, 490. Pirlán: 'mamperlán'-

BISÁRMA

FR.ant. wisarme: 'alabarda' ALAV. PORT. EXTR. AND.

Adj. neut. 'Desaliñado en el vestir'. (SP -Aroche-)

-DCECH, I, 592, da etim. y dice que significa: 'cosa o persona grande, que da miedo'- -En And., la misma ac. serrana, VENCESLADA, 89-

BUJÁRDA

GALL. bufarda: 'ventana pequeña' EXTR.

Subst. 'Casa o choza circular, de piedra'. (SP)

-ZAMORA VICENTE, p. 70: 'chozo con pared de mampuesto y techo de juncos'- ENRÍQUEZ, 27 para Galicia-

CABAYÁ

pito) GALL. pito: 'pájaro' y GALL. carballo: 'roble'. LEÓN (Bierzo-Ancares) Al parecer voz autóctona.

Subst.compuesto. 'Pico carpintero, ave de las coraciformes'.



(SC. Fuenteheridos)

-La palabra debió ser exportada a La Sierra con las repoblaciones, y como en estas latitudes no prosperó 'carbollo', sino el castellano 'roble', la variación semántica, por pérdida de significación, nos llevó a decir 'pito caballar' (de caballo), lo que evidentemente, no tiene sentido-
-Para carbollal ved X. L. FRANCO, II, -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, p. 237. Carbollal: 'sitio poblado de robles'

CÁBO

Lat. vulg. CAPU CAST. GALL. PORT. (antic.) AND. AMÉRICA (Argentina) 1ª doc. s. XVI (M. A., 822)
Subst. 'Mango de una herramienta'. (TS)
-DRAE 1837, 126- -X. L. FRANCO, II, 214- -TORRINHA, 199, 4ªac. acepción- -ALVAR, mapa 99, lo da para Sevilla, Córdoba y Cádiz-

CACHÓN

GALL. LEÓN (Salamanca) CAST. (reciente incorporación)
Subst. 'Manantial que revienta en los años abundantes, y cuyo cauce se despeña por la montaña'
(SC.-Alájar-)
-X. L. FRANCO, I, 199: 'torrente'- -MARTIN ALONSO, 832. En León, 'cachonada' 'chorro de agua que cae y rompe formando espuma'. En Salamanca, cachón, 'álveo o cauce por donde corre el agua con más abundancia' y también 'salto de agua'- -Con la significación leonesa lo recoge DRAE 1970, 221- -DCECH, I, 726, lo considera gallego-portugués y cita el port. 'cachão', 'borbotón'- -ANÍBAL OTERO, III, 50, 'cascada'-

CALAFETEÁr

Ár. QÁLFAṬ: 'calafatear un buque' Al parecer ac. autóctona.
V. tr. 'Dar varias manos de cal a una pared'.
(SC.-Fuenteheridos-La Nava)
-DCECH, I, 749 para etimología-



- CAMPAVÍA Aféresis del GALL. escampabía. EXTR.(doc. pers.)
Subst. 'Paseo del que se vuelve enseguida, para hacer un recado, intentar ver al novio, etc.'. (SC)
-X. L. FRANCO, II, 447. Escampabiar: 'huir' y el dimin. escampabiadela- -ANÍBAL OTERO III, 54. Campía: 'marcharse del tajo'-
- CANCÍYA Lat. CANCELLUS: 'verja' LEÓN (Asturias occidental)
CAST. (rec. incorp.) ENCOMIENDA DE LEÓN.
Subst. 'Puerta con enrejado de palos, para cerrar la entrada de una finca'. (SP)
-JOSEPH A. F., 94. Canziella: 'cancilla de madera que da entrada a una finca'- -DRAE 1970, 241- -NÚÑEZ, I-
- CANDAJÉO Del AND. candaje: 'juego infantil como la pídola' y éste tal vez del asturiano de orig. céltico candamo: 'cierto baile rústico'.
Subst. 'Callejeo'. (SP -Aroche-)
-DCECH, I, 800 relaciona candamo con el dios hispano-céltico Candamio, en cuyo honor se bailaba en Asturias-
-Para candaje, VENCESLADA, 122- -No están claros los cambios fonéticos; hay que pensar en una "palabra-puente" que no nos llegó-
- CAÑUÉLA Lat. CANNA. Ac. autóctona.
Subst. 'Canilla del tonel'. (SC)
-No lo vi en vocabulario alguno por lo que estamos ante un hapax serrano, cuyo uso, se perderá, al no utilizarse ya los toneles, ni por tanto el adminículo para vaciarlos-
- CARFÓTE Del griego CARYON 'fruto encapsulado' LEÓN (Cespedosa y S^a Francia) GALL. EXTR. (Cáceres)
Subst. 'Castaña asada y pelada'
(SC -menos Alájar y Sta. Ana-)
-EBELING Y KRUGER- -COCO-



- CAVANCHÍN Lat. CAVARE. Al parecer autóctono.
Adj. 'Hombre que no tiene más riqueza que su trabajo de jornalero agrícola'. (SC)
-Cpt. Gasturianos amolanchín, carretín, etc.-
- CEBÍQUE LEÓN (Salamanca, Sayago y Zamora) EXTR. (Alburquerque y Cáceres) CAST. (rec. incorp.)
Subst. 'Vicio, inclinación excesiva hacia algo o alguien'. (SC)
-LAMANO, 330 nos da el origen en Sal.: 'cebo con que las aves apapizan a sus hijuelos'- -MC. PHEETERS, 240. Cebico: 'cosilla engañosa'- -A. CABRERA, 103. Sebique, con idéntico significado que en La Sierra- -COCO, 134, igual significado en Cáceres y Zamora- -DRAE 1970, 283, lo recoge ya pero en igual sentido que LAMANO-
- CEFRÁO, Á, GALL.-AST- EXTR. (Mérida y Almedralejo)
Adj. 'Destrozado por el cansancio'. (TS)
-ANÍBAL OTERO, I,-ZAMORA VICENTE, p. 147. Zefrá: 'jadear, acezar'- -COCO, 125- -DRAE 1970. 285: 'muy cansado', como extr.- -L. GARCÍA ÁLVAREZ, «Mirador, II»-
- CErNIDÉRA LEÓN (Salamanca) Al parecer, ac.autóctona.
Subst. 'Delantal sin peto que se usa en las matanzas'. (SC)
-DRAE 1970, 296, 'cernidero', 'lienzo que se pone para cerner harina' (Sal.)- - Cernadero en López de Úbeda (Pícara Justina, p. 74)
- CIMBARÁZO ÁR. hispánico y magrebí zabbâra 'hocino para podar árboles' o de 'cimbrar', 'mover una vara u otra cosa flexible vibrándola'(común a los tres romances hisp.)
LEÓN (Salamanca) ARAG.
Subst. 'Golpe o estacazo contundente'.// 'Golpe con una vara que se «cimbra» generalmente muy doloroso'. (Sierra central- ambas ac.-)



-LAMANO, 336. Cimblar y cimbrar- -MARTIN ALONSO, 1064. en Arag. 'cimbrazo', golpe dado con una cosa larga y flexible- -No hay que desechar el significado de 'golpe con una címbara, u hocino', especialmente para la 1ª ac., aunque nos guste más el de 'cimbrar,' que tiene más correspondencias con otros vocablos serranos-

CIMBARÓN ÁR. zabbâra. Al parecer voz autóctona.
Subst. 'Orilla de un terreno muy poblada de matorral, bardal'. / Lindero a distinta altura.
-DRAE 1837, 168 'címbara', 'especie de guadaña para matas y monte bajo', como voz de la Andalucía Baja-

CIMBLÁR LEÓN (Asturias, Bierzo y Salamanca)
V. prnl. 'Doblarse o vibrar una madera, tablón o similar, a efectos de un peso o presión' (SC)
-RATO, 35- -NOVO, 75- -LAMANO, 336- -G. REY, 67-
-DRAE 1970, 303. en Ast. y Sal- 'cimbrar'- -En La Sierra se usa indistintamente la forma 'cimblear'-

CÓMAGO GALL. cómaro: 'montículo de poca elevación' y éste quizá del lat. CUMULU: 'cúmulo, montón'
Subst. 'Cada uno de los lomos de tierra que separan el surco'. (SC -Fuenteheridos y Navahermosa-)
-ARES, 204 da la etimología y define: 'valeon de terróns de pouca altura que sirven de linde cos camiños e corredoiras'- -Para X. L. FRANCO, II, en p. 285 es 'montículo de poca elevación'- -Se trata en todo caso de un arcaísmo gallego de los muchos que hemos descubierto en La Sierra, así como el verbo COMAGUEAR: 'formar cómagos'-

CÓNQUI NAV. ENCOMIENDA DE LEÓN
Subst. 'Padecer algo que indica tener salud perfecta'/'Quid de la cuestión'.
(SP en 1ª acep. y SC en 2ª ac.)



- MARTÍN ALONSO, I, 1183. Conquibus, 'dineros' -
NÚÑEZ II, 20-
- CORRÓBLA Lat. CORROBORARE. LEÓN (Santander, Asturias,
Bierzo y Zamora) Subst. 'Copas que se toman para cerrar
una compra-venta'. (TS)
-J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 375- -Documenté en Sa-
nabria-
- COTÚRNIO Lat. COTHURNUS: 'calzado, zapato' ENCOMIENDA
DE LEÓN. Al parecer autóctono.
Subst. 'Moneda deteriorada o falsa'. (SP)
-NÚÑEZ, I, 22- -La relación semántica puede venir del
deterioro del zapato-
- COTÚRRAS MOZÁR. quqúffa: 'fruslería', alterado por el sufijo despect.
serrano -urra, -urria ENCOMIENDA DE LEÓN, al pare-
cer autóctono.
Subst. pl. 'Leña de baja calidad, de raíces, etc.
(SP)
-NÚÑEZ, I, 23- -DCECH etim. s. v. cotufa-
- COYÉNA LEÓN. collada y éste del lat. COLLUM: 'cuello'
(Santander y Asturias, formas parecidas)
Subst. 'Entalladura entre dos riscos'. (SC)
-DCECH, II, 149 cit. docs. leoneses de 1175: collada: 'de-
presión entre montañas' y el asturiano colladía, como: 'gar-
ganta de un monte'-
- CRUJÍA JUDEO-ESP. LEÓN (Asturias) argot pop. CAST. (recien-
te incorp.) AMÉRICA (Venezuela).
Subst. 'Padecer trabajo, disgustos o males'. (SC)
-DCECH, II, 253 lo deriva del judeo-esp. iscruxir, en el
sentido de 'hacer temblar', pero no contempla las formas
asturianas- -NOVO, 84- -BESSÉS, 55- -DRAE 1984, 400,



- CUADRÍL 'misericordia extrema, angustia' como fig.- Aut. leoneses- - RÓMULO GALLEGOS, Canaima, p. 156-
LEÓN (Asturias y Babia) EXTR. (Guadalupe) También en Sanabria, Sierra de Gata, Sajambre, Quintanilla, Galicia y BOGOTÁ. CAST. HUELVA LLANA.
Subst. 'Cadera'. (TS).
-GUZMÁN ÁLVAREZ, 301, - JOSEPH A. F., 93, 'muslo y cadera', ambos en la forma 'cadril'- Doc. personal en Guadalupe- - DCECH II, 254, dice que es palabra del oeste peninsular y muy viva en América- - DRAE 1970, 384 3ª ac.- MENDOZA, 145 (Lepe)- -LAVERDE, 148-
- CUÍN LEÓN (muy extendido en Asturias) GALL.
subst. 'Cerdo pequeño, por ser joven o por que no ha crecido'/'despectivamente, hombre pequeño o esquelético'. (SC -ambas acs.-)
-NOVO, 86, 'cerdito hasta los cuatro meses'-FCAÑEDO, 199- - RATO, 39, 'coín y cuín'- -RIESTRA 117,- X.L . FRANCO, I, 282, 'cuinco' 'cerdo pequeño' y 'cuincar', 'gruñir'- -DCECH II, 304 registra en Oseja de Sajambre, 'cuín' 'cría del cerdo' (cita a ARFG.) y lo da como derivado de cuy 'conejillo de indias', doc. desde 1560-
- CUNDÍO Quizá del lat. CONDIRE: 'condimentar' CAST. LEÓN (Salamanca y quizá Bierzo) EXTR. (Sierra de Gata, Alburquerque, Guadalupe, Mérida, Castuera y Badajoz) AND. 1ª doc. s. XIII (Berceo)
Subst. 'Alimento sólido que se come con el pan'. (SC)
-Etim. de DCECH, II, 292, basándose en Spitzer -DRAE 1837, 224- LAMANO, 364. Cundir: 'cocinar' y cundido: 'salsa para especias'- -G. REY, 73. Cundir: 'abundar'- -BERJANO, 482. Condío: 'provisión para hacer el cocido'- -CABRERA, 664: 'queso, tocino, etc. añadido a la hatada del pastor'- -TORRES, 40. Condío: 'lo que se da a



los muchachos para que coman el pan'- -ORTEGA
MUNILLA, 141- -ZAMORA VICENTE, p. 84-

CÚÑO ¿Lat. CUNEUS 'cuña'? Al parecer ac. autóctona.
Subst. 'Clave de la bóveda del horno de cal'.
(SC)
-Comunicó Guillermo Carballo. Fuenteheridos-

CÚTO Quizá del león. cuitu: 'estiércol' NAV. RIOJA SORIA
GALL. LEÓN (Asturias)
Subst. 'Cerdo'. (SC)
-MAGAÑA, 280- -MARTIN ALONSO, 1317- -
DCECH, II, 115 registra el ast. occidental cuitu: 'estiér-
col' y el gall. cuito, con igual ac. ¿Viene de estiércol dado
el animal que es?- -MANRIQUE, 21 para Soria-

CHAMARETÁ GALL. PORT. LEÓN.(Santander, Asturias -Sisterna,
Lena-, León, Bierzo y Salamanca) JUDEO-ESP. NAV.
Subst.'Llamarada muy intensa y de poca duración'
(SC)
X.L FRANCO, II, 324. chama, 'llama' y chamarasca
'llamarada de poca duración que producen las hojas secas
y la leña menuda, cuando se ponen al fuego'- -TO-
RRINHA 246. Chama- -G. LOMAS I, 104, chamarata-
da- -MARTIN ALONSO I, 1325. Chamará, para Sant.-
MENÉNDEZ GARCÍA, 383, Chamarea- -M. PIDAL, p.
143, Chapareá en Lena- - J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 257,
Chama y Chamareada- - LAMANO, 367, Chamaretón y
chamaratá- -WAGNER, 23, incluye Chamaráda-

CHAMPÁRSE GALL. PORT. LEÓN (Santander, Salamanca y Palen-
cia) ARAG? CAST?
V. prnl.'Meterse en un charco inadvertidamente'. (SC)
-X. L. FRANCO II, 333. Chimpar 'lanzar a uno en un
sitio, precipitar'- -G. LOMAS, I, 109.Campujar, 'mojar
uno a otro chapoteando'- -LAMANO, 367, Campar, 'me-



ter una cosa dentro de otra' -MARTIN ALONSO, 1327, Palencia, 'caerse en un charco, meterse en él'-

CHAPÓAs GALL. chapodar y éste del lat. SUBPUTARE: 'podar'
CAST. (antic.) PORT. EXTR. (formas afines)
Subst. pl. 'Leña menuda'. (SP)
-ARES, 258, etim.- -DRAE 1837, chapodar: 'talar' -TORRINHA, 247. Chapodar: 'tirar os rebentos inuteis às vides'- -CONSTANTINO GARCÍA, II, 62. Chapodar: 'cortar la hierba dando golpes'- -BERJANO, 484 y TORRES, 41. Chapoar: 'talar'-

CHIFLÁr GALL. chifle: 'especie de pito' y éste del lat.
SIFILARE: 'silbar' LEÓN (Asturias y Bierzo) CAST.
AMÉRICA (Argentina y Méjico)
V. intr. 'Silbar' / 'Tocar un pito'.
(Sierra central -ambas acs.-)
-X. L. FRANCO, II, 332- -NOVO, 90- -G. REY, 75. Chifla: 'flauta del tamborilero'- -DRAE 1837, 228-

CHIFLÍO GALL chifle LEÓN (Asturias) AMÉRICA (Méjico)
Subst. 'Silbido muy fuerte'. (SC)
-JOSEPH A. F., 136. Xiplíu- -NOVO, 90. Chiflíu-

CHINÁNCO GALL. chin: 'cerdo'+ suf. despect. AMÉR. (Méjico)
Subst. 'Casa mala y pequeña' / 'Escondite'.
(Sierra central -rara la 2ª ac.-)
-MARTIN ALONSO. Chinancal, Méjico: 'casita'- -X. L. FRANCO y otros gall. en acs. parecidas-

CHÍO GALL. chiar: 'piar, gritar' LEÓN (Asturias y Bierzo)
Adj. 'Tonto, o que se hace el tonto'. (SC)
-X. L. FRANCO I, 296- -NOVO, 91, Chiu: 'sonido inarticulado de la voz, agudo y desapacible'- -J. RAMÓN FERNÁNDEZ I, 259, Chia: 'cosa sin importancia'- -de quien profiere esos gritos, se suele decir en La Sierra que «está chío».-



- CHUZÁZO Quizá variante consonántica de chutazo, del INGL. shoot: 'atravesar rápidamente' GALL. AND.
Subst. 'Carrera súbita, por miedo, susto o necesidad perentoria'. (SC)
-Los derivados de shoot debieron entrar por Huelva y Riotinto con el fútbol; no obstante el gallego choutar: 'brincar' que ARES, p. 256 deriva (con dudas) del lat. SALTARE, puede estar relacionado- -VENCESLADA, 212. Chuzazo: 'acometida brusca e inesperada' y 'vuelta violenta'-
- DEFECHÁr PORT. GALL.
V. tr. 'Abrir con la llave una puerta'. (SC)
-TORRINHA, 398, 2?. Desfechar: 'abrir o que estaba fechado'- X. L. FRANCO, I, 313- -También se dice FECHADÚRA y FECHÁr-
- DEsFIÁrSE GALL.-PORT. fío < FILUM: 'hilo'
V. prnl. 'Separarse de algo o de alguien'. (SC)
-TORRINHA, 398. Desfiar: 'reduzir a fios, desfacer fio a fio'- -ENRÍQUEZ, 56. Desfiarse: 'deshilarse'- -Vemos que en portugués es transitivo, y en gallego, pronominal como en La Sierra. Del sentido de 'separar los hilos', pasó en nosotros a 'separar o separarse de cualquier cosa'- -ANÍBAL OTERO III, 82 lo da sin embargo como tr. 'desconjuntar' y 'deshilar'-
- DESABRAGÁr PORT. JUDEO-ESP. con prótesis dialectal.
V. tr. 'Despojar de matas, hierbas, y tierras los alrededores de un tronco o de una roca, antes de empezar a cavar para arrancarlo'. (SC)
-TORRINHA, 384, 1ª, como adj. Desbragado: 'despejado'- -NEHAMA, 122. Desbragár: 'mettre à nu'-
- EJArGUÍO Cruce del PORT. esgalgado, 'muito magro' y esguío, 'alto y delgado' ¿LEÓN (Santander y Asturias?) GALL?



Adj. 'Persona que hace mucho que no come, hambriento'. (SC)-TORRINHA, 514 y 516 para formas port.- -COSSIO, 119. Esgandiada: 'vaca flaca' -G. LOMAS, I, p. 17. Ajambriao, aunque esta forma concuerda mejor con el dialectal 'jambre' -NOVO, 112. Enganíu: 'dícese de la persona o animal que vuelve a casa con mucho deseo de comer'

EMBABUCÁr GALL. LEÓN (Sant., Ast. y Sal.) JUDEO-ESP. COLOMB. 1ª Doc. s. XVII (DCECH, II, 558) CAST. (rec. inc.)

V. tr. 'Engañar a alguien, dejándole admirado'. (SC) -CARBALLO, 183- -G. LOMAS, II, 124- -DÍAZ CASTAÑÓN, 313- -NOVO, 104- -RATO, 47- -MARTÍN ALONSO, II, 1643 para León, Sal. y Santand.- -CANELLADA, II, 276 da para Cuarto de los Valles (Salamanca) una forma afín: embaíu: 'abstraído, embelesado' -LAMANO, 400- -NEHAMA, 157. Embabukádo: 'seduit' -DRAE 1970, 509-

EMBArBA_sCÁO EXTR. LEÓN (Sal.) 1ª doc. s. XV (M. A., 1645) ANDEV. Adj. 'Sucio, lleno de lodo o de porquería'. (SC)

-ZAMORA VICENTE, p. 92. Embarbasar: 'enlodar' -LAMANO, 400- -Todas las acs. castellanas o se refieren a cosas, como DRAE, 1970, 510 'enredarse el arado en las raíces' o a conceptos de la superestructuras, como DRAE 1984, 531, 2ª fig. 'confundirse, embarazarse'. Sólo en los puntos citados y en La Sierra, se aplica principalmente a personas y, secundariamente, a cosas que están muy sucias -Documenté en El Cerro-

EMBArNECÉr Lat. FARCINARE, 'llenar, rellenar' LEÓN (Santander y Salamanca) 1ª doc. s. XIV (DCECH, II, 558) CAST.

V. intr. 'Engordar una persona, estar lozana'. (SC) -G. LOMAS, II, 124- -CALDERÓN, 385. Embarnía: 'cazuela grande para poner la leche a natar' -MARTIN



- EMBUSÁr ALONSO, 1945- -DRAE 1837, 289- -(M. A., etimología)
LEÓN (Salamanca -Miranda del Castañar-) ¿PORT.? 1^a
doc. s. XVI (M. A., 1656)
V. tr. 'Meter la miga de la chacina en tripas, para hacer
embutidos' (TS)
-Docum. personalmente en Miranda- -TORRINHA, 461
como tr. y prnl. Embuçar 'encubrir, disfrazar'-
- EMPEGOsTÁr LEÓN (Oseja de Sajambre, Salamanca y Cespedosa)
V. tr. y prnl. 'Quedarse las manos o algún objeto, pegajo-
sos, por adherencias viscosas'. (SC)
-ARFG, para Oseja, empegostrar, 'pegar burdamente'; lo
mismo, MARTIN ALONSO, 1665 para Sal.- LAMANO,
568. Pegostrar- -En ALEIX. empegar: 'untar con pez' (JA-
NER, 298)-
- EMPICÁrSE CAST. LEÓN (Oseja de Sajambre) EXTR. (Badajoz y
Sierra de Gata)
V. prnl. 'Aficionarse demasiado a algo o alguien'.
(SC)
-ARFG, 253- -COCO, 127- -TORRES, 41- -BERJANO,
484 quien lo considera erróneamente, de uso exclusivo
en Gata- -DRAE 1970, 517-
- EMPÍJE GALL. PORT. EXTR.
Subst. 'Mancha tumefacta que aparece en la piel'
(SC)
(Víctor Lis: La medicina popular en Galicia, p. 23)
-LIS QUIBÉN, p. 330- -X. L. FRANCO, I, 358. Empin-
xa- -COCO, 117 que cita al aracenes José Nogales-
- ENÁNTES LEÓN (Ast. anantia, 'hace poco tiempo', con uso en
Santander, Asturias y Bierzo) AND. ?NAVARRA?
Adv. de t. 'Hace un momento'. (SC)
-G.LOMAS, I, 128, como ant.- -MARTIN ALONSO,
1690 para Navarra-



- ENGArGOLÁrSE GALL. V. prnl. 'Agarrarse a algo, quedando suspendido' / 'subir a un árbol con ligereza'. (SC)
-ANÍBAL OTERO, III, 92. Engargullar: 'enredar, enganchar' como tr.-
- ENZÁrBE EUSK. eche arbe, 'tejado'
Subst. 'Taponamiento que sufren husillos y alcantarillas a causa de hojas secas que arrastra la lluvia'. (SC -Galaroza-)
-Aunque es bastante alambicado el origen vasco, puede relacionarse con la abundancia de agua que cae de los tejados cuando llueve, provocando el enzarbe- -En efecto, el cast. ejarbe, DRAE 1970, 509, es el 'aumento de agua que reciben los ríos a causa de las grandes lluvias'. Lo mismo en Nav. según MARTIN ALONSO, 1631, que da el origen vasco-
- ESCORRIFÁrSE GALL. PORT. V. prnl. 'Deslizarse, resbalarse' / 'Escapársele a uno algo cogido' / 'Cometer un desliz'. (SC)
-Hay un adj. gallego que da X. L. FRANCO, II, 455, escorridío, 'escurridizo' y un v., escurrichar, 'resbalar'- -TORRINHA, 508, escorregar-se 'escapar-se das mãos de alguém'- -Se ve que la voz es gallego portuguesa, y cruza quizás con rifar, 'reñir, andar a la greña' de DCECH, V, 18-
- FACATÚ ENCOMIENDA DE LEÓN. Quizá de faca: 'cuchillo' < árabe farja, 'id.'
Subst. 'Pérdida de conocimiento o conmoción'. (SP)
-NÚÑEZ, I, 23- -ARES, 375 para etim.- -¿El hilo semántico viene de 'estar como acuchillado'?
- FACATÚA ENCOMIENDA DE LEÓN. ¿De faca? LEÓN (Asturias)
PORT. GALL.
Subst. 'Mala acción hecha al prójimo'. (SP)
-NÚÑEZ, II, 20- -Si viene de faca, es por comparación de



una mala acción, a 'atacar con la faca' -MÉNDEZ GARCÍA, 385. Falcatrúa: 'engaño, trampa, mala pasada', en Cangas -TORRINHA, 565. Falcatrua: 'ardid, fraude' y falcatruar: 'enganhar'

FÁCHO GALL. PORT. LEÓN (Asturias, Bierzo y Maragatería y La Cabrera) ENCOMIENDA DE LEÓN CAST.
Subst. 'Candela grande, hoguera'. (TS)
-X. L. FRANCO, II, 497. Facho: 'eminencia de un monte donde se encendían facheiros, que servían de señales en la costa o tierra adentro' -TORRINHA, 562: 'cirio grande' -M. PIDAL, 145. Fayiza: 'rama seca para encender fuego' en Lena -G. REY, 93. Fachizo: 'haz de paja para alumbrar, especialmente en montaña' -GARROTE, 229, id.-NÚÑEZ, I, 23-

FARANGUTÁO Lat. FRANGUERE, 'romper' GALL. PORT. LEÓN (Asturias, Bierzo y Salamanca, acs. parecidas)
Adj. 'Vestido con suma desgana, dejadez y desaliño'. (SC)
-X. L. FRANCO, I, 443. Farangulla: 'parte menuda de una cosa cualquiera' y farangallo: 'andrajo' -ANÍBAL OTERO, 118. Farangulla: 'migaja' -ENRÍQUEZ, 66. Esfranjullarse: 'desmigajarse' -OLIVEROS, 203. Esfargatau: 'deshecho, desmoronado'

FARRÁGUAs LEÓN (Antiguo leonés y Salamanca) GALL. Quizá del lat. FARRAGO, INIS, 'conjunto desordenado y mezclado de varias cosas' EXTR.
Adj. aplicase pref. al g. masc. 'Mal vestido, muy descuidado en el atuendo, con la ropa rota, faltándole botones, etc'. (SC)
-Contiene el diptongo leonés del s. XII -ua que CASTRO considera falsa diptongación -LAMANO, 460. Farraguas: 'malencarado' -COCO, 106: 'sucio y desastrado' para Villanueva de la Serena y Naval moral de la Mata -A. CABRERA, 90 -ZAMORA VICENTE, p. 98-



- FARÚYO JUDEO-ESP. Adj. 'Persona que hace las cosas muy de prisa y muy mal'. (SC)
-NEHAMA, 205. Farfúya: 'personne, chose, langage qui est sans fond, sans consistance'-
- FLÁMA Lat. FLAMMA: 'llama' LEÓN (Maragatería) EXTR. (Ant. leonés)
Subst. 'Calor intenso, especialmente el que se padece al lado de la boca de un horno encendido'. (SC)
-GARROTE, 236- -COCO, 72: 'calor enorme que despide la boca del horno, al quitar la tapadera'- -ZAMORA VICENTE, p. 99: 'oleada de calor'- -Las acs. del DRAE, se refieren a llama o reverberación, pero no al calor- -ALEIX., p. 62-
- FÚCIA CAST. ant. feuzá y éste del lat. FIDUCIA, 'confianza'. 1ª doc. s XIII (Feuzá en Berceo) LEÓN (Asturias y Salamanca) JUDEO-ESP. GALL.
Subst. üs. s. en la loc. a fucia de 'A expensas de, a confianza de'. (SC)
-DRAE 1837, 18. Afiuciar: 'dar confianza'- -NOVO, 144. Fiucia: 'confianza'- -Aut. salmantinos: hucia- -NEHAMA, 209. Feúzya: 'foi, confiance'- -ANÍBAL OTERO, II, p. 41. Afiunzar: 'confiar', para Barcia- -Pese a su arcaísmo, la loc. es muy viva en La Sierra-
- GALAPÉRO Gót. WALTPAIRS, 'peral del bosque' LEÓN (Bierzo, Ciudad Rodrigo, Salamanca, Pereña y Céspedes) EXTR.
Subst. 'Perero, manzano silvestre'. (SC)
-LAMANO- -DCECH, III, 236, en Céspedes, gadapero o guapero, en C. Rodrigo, galapero y en El Bierzo garupero- -COCO, 32- -A. CABRERA, 91. Guadapero: 'peral silvestre'- -DRAE 1970, 647 como extremeño-



- GAÑÍr** Lat. GANNIRE, 'gruñir' PORT. CAST. LEÓN (Asturias y Maragatería) 1? doc. s. XIII (Berceo)
V. intr. 'Resollar, respirar con ruido'. (SC)
-Blánquez, I, 750- -TORRINHA, 608. Ganido: 'grito lamentoso dos cáis e das raposas'; 2^a ac.: 'voz esganiçada e penetrante'- -DRAE 1837, 367 y DRAE 1984, 677, 4^a: 'resollar, respirar con ruido las personas'- -NOVO, 155. Gazñir: 'dar graznidos'- -RATO, 65- -R. CASTELLANO, p. 217- -PIÑÁN, 83. Gañir: 'respirar'- -En La Sierra se usa sólo en la expresión «no puedo ni gañir»-
- GArFAÑÁ** Leonés occ. garfa, 'garra, zarpa' y éste del alto ALEM. gáraf o harfán, 'arrebatar, agarrar'. 1^a doc, s. XI LEÓN (Santander, Asturias, Oseja de Sajambre y León) PORT. AND.
Subst. 'Fuerte agarrón utilizando las uñas y dedos de la mano, para arrebatar algo' // 'Arañazo'. (SC) (La Nava)
-DCECH, III, 102 para origen, y port. garfa, 'puñado', así como difusión por Asturias, Oseja y And. garafañada- -GÓMEZ MORENO, 124 documenta en Fueros de León garfato: 'medida de un puñado'- -G. LOMAS, I, 156. Garfañar: 'arrebatar de un zarpazo'-
- GÁrGOLA** Lat. VALVULAE 'vaina de las legumbres' LEÓN (Salamanca y Berrocal de Huebra) ÁL. Valle del Duero (Osona) Varios pueblos de Segovia, Madrid y Cáceres.
Subst. 'Vaina de garbanzo'. (SC)
-LAMANO. Gárbula- -CORTÉS VÁZQUEZ, III, p. 168- -DRAE 1984, 2? ac., 679 como de Álava- -MANRIQUE, 28: 'espiga de centeno que sobresale de los sembrados de trigo'- -DCECH, III, 32 resto difusión de la voz-
- GATINÁr** GALL.-PORT. LEÓN (Asturias y Bierzo)
V. tr. e intr. 'Subir por el tronco de un árbol, u otro sitio difícil, trepando con manos y pies, como los gatos'. (SC)
-En algunos pueblos de La Sierra se dice agatinar- -X. L.



FRANCO, II, 53. Agatiñar: 'trepar' - TORRINHA, 479. Engatinhar: 'andar de gatinhas' - NOVO, 154. Gatiar: 'trepar como los gatos' - PIÑÁN, 81, en bable oriental, esgatuñar: 'subir ayudándose' - MÉNDEZ GARCÍA, 387, en Villaoril, a gatinas: 'a gatas' - J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 307. Gatinar: 'subir, trepar'

GAVEjÓN ¿GALL. gavexada, 'enredijo'? ENCOMIENDA DE LEÓN
Subst. 'Porción de hierba arrollada que forma parte del haz de heno'. (SP)
-X. L. FRANCO, II, 543- -NÚÑEZ, I, 23- -Dado que la evolución fonética es posible, -del gall. gavexa al serrano gaveja-, no es menos factible la semántica, por el enredijo que forma la hierba seca en el interior del haz de heno-

GÜÉBRA CAST. (ant.) EXTR. 1ª doc. S. XIII.
Subst. 'Extensión de terreno que una yunta de bueyes ara en un día'. (TS)
-DCECH, IV, 295, antiguo huebra, presente de obrar, '-trabajo, obra, labor' y documenta en Cid- -COCO, 14 con la misma ac. serrana- -En La Sierra, se dice incluso «la finca de tantas güebbras de cabida...», con lo que viene a resultar unidad de medida, que va siendo sustituida por la moderna de hectárea-

GÜErNÍO LEÓN (Asturias, León y Salamanca)
Adj. 'Sumamente cansado, destrozado'. (SC -Aracena-)
-Aut. ast.- -MORÁN, p. 320, p.p. de esguarniar 'estropear', de esguarniado: estropeado, desvencijado, medio deshecho'- -CORTÉS VÁZQUEZ, 163 da engarnío: 'persona muy inútil para el trabajo' en Cespedosa, Linares de Riofrío y Huebra-

GUTEÁr Alto alem. WAHTEN, 'vigilar' LEÓN (Santander y Oseja de Sajambre) EXTR.
V. intr. 'Curiosear de forma impertinente'. (SC)



-G^aDE DIEGO, I, 7297 para origen- -G. LOMAS, I, 182. Guto: 'callado, reservón'- -ARFG, 280. Guitón: 'el que se mete donde no le llaman'- -ORTEGA MUNILLA, 144. Guitar: 'alargar el cuello buscando alguna cosa', lo mismo que ZAMORA VICENTE, p. 102-

ÍNDA^s MÁI^s GALL. LEÓN (Bierzo) JUDEO-ESP.
Mod. adv. 'Aún más, todavía más'. (SC)
-X. L. FRANCO, II, 563. Inda mais: 'aún, todavía, aún más'- -ENRÍQUEZ, 83. Inda: 'todavía'- -CARBALLO, 106- -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 313, inda: 'todavía' y p. 321, mais: 'más'- -NEHAMA, 16. Aindamás: 'et encore, encore plus' que es forma también empleada en La Sierra (aindasmáis; el mismo autor, pag. 242, inda, como adv.-

INFURRICUTÍBLE ¿Arcaísmo del CAST.? Al parecer forma autóctona. Adj. aplicase a ambos géneros. 'Persona de pequeña estatura y poco peso, alfeñique'. (SC)
-Tengo dos hipótesis para tan extraña voz. A) de infurción (DCECH, III, 450) 'tributo en viandas o dinero que pagaba el pechero al señor'. Así sería, 'el que no puede pagar la infurción' y B) de enfurtir / infurtir (DRAE 1984, 553) 'dar batán a los paños'. En este caso sería 'tan débil que no se puede infurtir'. Hay -en todo caso- un cruce de palabra desconocida-

JABÍCHA ÁR xabi, 'haba' LEÓN (Cabrales, Oseja de Sajambre y Sahagún) EXTR.
Subst. 'Judía, papilionácea del orden de las leguminosales'. (SC)
-F. CAÑEDO, 211. Habisa: 'judía pequeña'- -ARFG, 281, como diminutivo de haba- -En Sahagún, habicha es una 'peladilla' que como es sabido, tienen forma y color de judía. Comunicación personal de María José García Caballero. Sahagún, (León)- -Aut. extremeños.



- JÁCE LEÓN (Salamanca, Ribera del Duero y Céspedes de Tormes) AND. EXTR.
Subst. 'Haz de leña, espigas, etc.'. (TS)
-Esta voz es una de las representantes de la paragoge serrana, como puede verse, heredada de las hablas del W. de la Península- -LAMANO, 500- -LLORENTE, p. 157- -SÁNCHEZ SEVILLA, 140- -VENCESLADA, 336 lo da como de Huelva, desconociendo al parecer su difusión salmantina-
- JANDÍNGO GALL. Xan y CAST. digno, con metátesis. JUDEO-ESP. ENCOMIENDA DE LEÓN. SANTO DOM.
Subst. y adj. 'Compostura de una persona desaliñada'.
-MARTÍN ALONSO, II, 2442. Jandinga, en Santo Domingo, 'fiesta informal, poco culta'- -NEHAMA, 250. Jan: 'especie de título burlesco'- -Pienso en una castellanización del gallego xan 'juan', lo mismo que se dice Juan Lanás- -NÚÑEZ, I, 24-
- jARETÁO Ár. sâri[^]t, 'cuerda de fibra de palmera trenzada' LEÓN (Santander) CAST.
Subst. 'Especie de tarima improvisada en bodegas o en almacenes, para que los productos no reciban la humedad del suelo'. (SC -Aracena-)
-MARTÍN ALONSO, 2445, en Santander, jareta: 'red de cerco, para pescado menudo'- -DRAE 1984, 795, 5? ac. Jareta: 'red de cabos o enrejado de madera que cubría horizontalmente el alcázar de una nave, para detener lo que pudiera desprenderse de la arboladura'- -Tenemos aquí una de las pocas ocasiones en que la voz náutica se aplica en menesteres agrícolas y su difusión resulta extraña, a partir del árabe, hasta el norte de España y su generalización, que imagino, ya que el DRAE no da procedencias-
- jAYÚYA HISPANOÁR. hallûm, 'bollo de pan' AND.
Subst. 'Paliza, vapuleo'. (SC)



-MARTIN ALONSO registra ya Acad. jallullo: 'cierto pan'- G^a. DE DIEGO, I, 2854. Jayuya en Almería y Granada, 'cierto pan o torta'- -Está en relación con 'darle a alguien una torta', como sinónimo de 'pegarle una bofetada', o es mero sentido figurado-

jIMPLÁO Tal vez del lat. INFLARE LEÓN (Salamanca) Adj. 'Ahíto, lleno por haber comido mucho'. (SC)
-E. LORENZO, I, 106. Implar: 'llenar'- -Parece un caso de falsa aspiración, como refuerzo del significado, caso nada extraño en La Sierra.

jOCÍNO CAST. (ant.) LEÓN (Asturias y Salamanca) EXTR. 1^a doc. s. XIII (Ocino, en Berceo) GALL.
Subst. 'Corvillo, especie de hoz de mango largo y fuerte hoja, que sirve para rozar zarzas y maleza'. (SC)
-JOSEPH A. F., 108. Foucín: 'hoz pequeña de fábrica, con el filo liso'- -GARCÍA SUÁREZ, 297, para Busto (Asturias W.)- -LLORENTE, p. 157- COCO, 20, para Villanueva de la Serena- -ORTEGA MUNILLA, 145: 'instrumento de hoja curva y recia, de acero, que se usa para segar'- -ZAMORA VICENTE, p. 162. Juicino (Vilvestre -Salamanca)- -V. RISCO, I, 410. Fouciño-

jUÉRA PORT. joeira y éste de GALL. xueira: 'criba' EXTR.
Subst. 'Criba gruesa con la que se ahecha el trigo'. (SC)
-TORRINHA, 698. Joeira: 'instrumento para joeirar o trigo'- -DCECH, III 531- -DRAE 1837, 431 y DRAE, 1970, 773, lo dan como extremeño-

jULÁMBRE Lat FORAMEN: 'agujero'.
AND. LEÓN (Santander, Salamanca y Cespedosa) EXTR.
Subst. 'Orificio rectangular en el arado o en el yugo'. (SC)
-VENCESLADA, 345. Jolambre: 'agujero de las guiaderas del molino de aceite'; el mismo autor en Apéndice, holam-



bra, en Jaén 'incisión en el yugo' -DCECH, III, 389 y 390 da horambre 'agujero del molino de aceite' y lo doc. ya en Acad. s. XIX como and. y jolambre, en un pueblo de Almería, 'agujero del yugo donde se ata la mediana'. Dice que la forma ojalambre de Cáceres y Toledo está contaminada con ojal, y registra hulambra en Cespedosa -COSSIO, 120. Jorambre: 'agujero en la madera para encajar una pieza' -CORTÉS VÁZQUEZ, II, 583. Hulambra: 'agujero, taladro' -E. LORENZO, II, 405. Hulambre: 'agujero del cubo de la rueda del carro' -ZAMORA VICENTE, p. 107. Jolambre: 'agujero para encajar otra pieza en la canga'

LAMBÉR

Lat. LAMBERE, 'lamer' LEÓN (Santander, Asturias, León, Babia, Bierzo y Salamanca) GALL. RIOJA EXTR. JUDEO-ESP. 1ª doc. s. XIII (Lib. de Aleix.) AMÉR. V. tr. 'Restregar la legua por algún sitio, apurando los alimentos'. (TS)

-G. LOMAS, II, 238- -JOSEPH A. F., 113. Llamber - MENÉNDEZ GARCÍA, 388. Lamber, para Cangas -DÍAZ CASTAÑÓN, 334- -GUZMÁN ÁLVAREZ, 309. s^amber -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 315- -CORTÉS VÁZQUEZ, 583- -DCECH, III, 566 dice que es charro salmantino, y en general, variante propia de los dialectos leoneses, en el sentido más amplio del término -ENRÍQUEZ, 85- -X. L. FRANCO, I, 505- -TORRINHA, 706: 'passar a ligua sôbre alguma coisa' -MAGAÑA, 288- -BORQUE, 247- -ORTEGA MUNILLA, 145. Lambiar -M. PIDAL, 80 para Alcuéscar (Cáceres)- -WAGNER, 23 dice que es típico leonés y judeo-español -NEHAMA, 322: 'lécher' -DRAE 1970, 784, para León, Salamanca y América -DRAE 1984, 812, como anticuado, para Canarias, Extremadura y puntos citados en DRAE 1970 -MARTIN ALONSO, 2497, id.- -La derivación del latín se produce en este caso con más pureza en leonés que en el castellano lamer -Conservación leonesa del grupo mb, según Gª DE DIEGO-



- LAMBÚZO Lat. LAMBERE, 'lamer' LEÓN (Santander, Ast., Bierzo y Salamanca) GALL EXTR. JUDEO-ESP. COLOMB. ECUAD. VENEZ. PTO. RICO AND.
Adj. 'Persona que está siempre metiéndose donde no le llaman'. (SC)
-G. LOMAS, I. Lambiuzo- -M. PIDAL, para Lena- -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 116: 'glotón'- -LAMANO, 510- -X. L. FRANCO, II, 574. Lambuzas: 'tragón, glotón'- -COCO, 99, con significado también de 'tragón'- -ZAMORA VICENTE, p. 108. Lambucero: 'entrometido'- -NEHAMA, 322. Lambrúsko- -ANÍBAL OTERO, III, 146. Lambucero y lambusco: 'que lambe, que se engolosina'- -DRAE 1925 lo da como extremeño- -MARTIN ALONSO, 2498 y DCECH, III, 566 para acs. americanas- -En gallego incluía antes X. L. FRANCO, I, 505 lambuzas, como 'galopín, pícaro' que es una ac. más próxima a la serrana-
- LÍEVA Arcaísmo usado en La Sierra, y en acepciones parecidas, en algunos ptos. de EXTR. y GALL., del castellano, gallego-portugués y leonés lievar, levar, llievar, 'llevar' y con esta acepción doc. en el s. XIII (Fuero Juzgo y Libro de Alexandre) LEÓN (Asturias, Maragatería y Salamanca) PORT. GALL.
Subst. 'Conducto o regajo para conducir aguas de riego'. (SC)
-RATO- -GARROTE, 258. Llievar: 'llevar'- -TORRINHA, 715. Levar: 'transportar'- -X. L. FRANCO, II, 586. Levar: 'llevar'- -Con significados similares al serrano: A. CABRERA, 94. Lieva: 'represa, remanso, especialmente del agua de los molinos'. Dice que es el part. pas. de levar, 'elevar' y X. L. FRANCO, I, 516 2ª ac. Levada: 'corriente de agua que por lo general va encañada'- -MARTIN ALONSO, 2566, lo deriva en efecto de lievar: 'acción de llevar'- -ALVAR, mapa 82, como de uso exclusivo de La



Sierra de Huelva, cosa que confirma VENCESLADA, 673, apéndice-

LIMÉTA MOZÁR. nima y éste del lat NIMBUS, 'nube cargada de agua' CAST. AND. GALL. ARG. (Martín Fierro)
Subst. 'Botella, generalmente llena de vino'. (SP)
-DRAE 1984, 834- -VENCESLADA, 361: 'botella de vino' en Diadiz- -X. L. FRANCO, II, 588: 'frasco, pequeña botella'- -Diablo Cojuelo, 288-

LIÚDA COLOMB. CHILE LEÓN (Cabrera Alta) EXTR. JUDEO-ESP. AND.
Subst. 'Recentadura, levadura del pan'. (SC)
-DRAE 1970, 811, para And. y América- -CASADO LOBATO, 115. Liudar: 'fermentar'- -BORQUEZ, nota 111- -ZAMORA VICENTE, p. 110. Ludia y dice que el DRAE lo da como extremeño- -NEHAMA, 326. Leudádo: 'levé, fermenté'-

MENGÚJE Metátesis del salmantino mejunje, y éste del dialectal menjurje. Al parecer, forma autóctona.
Subst. 'Medicamento líquido poco recomendable, pócima'. (SC)
-LAMANO, 534 registra mejunje para Salamanca- -DCECH, IV, 39 cree que proviene del árabe mamzûg: 'mezclado' y lo documenta en 1568 en Juan de Mal Lara, con la forma menjurgue, de curioso parecido a la forma serrana-

MESTÉR LEÓN (Antiguo leonés, Asturias y Salamanca) CAST. (antic.) PORT. GALL.
Subst. 'Menester, cosa precisa'. (SC)
(Fuero Juzgo, Título I, Ley 17) -LIBRO DE ALEIXANDRE- -NOVO, 187- -RATO, 83: 'necesario'- -LAMANO, 537- -MARTIN ALONSO, 2807, en Sa-



lamanca, 'menester' -DRAE 1837, 485- -TORRINHA, 757: 'oficio, arte manual'-X. L. FRANCO, I, 552- -La forma en que más se usa en La Sierra es en la expresión ¡es mestér ver!, cuando alguien se indigna por algo-

MEsTURÁr GALL.-PORT. antiguo mesto: 'mezclado' LEÓN (Asturias, Bierzo y Cabrera Alta) PORT. GALL. EXTR. CAST. (ant.) ARG. ANDÉVALO
 V. tr. 'Mezclar, arrebujar, especialmente líquidos o emplastos'. (TS -anticuado)
 -NOVO, 34. Amesturar- -G. REY, 44. Amesturar y amesturáo- -CASADO LOBATO, 38 y ss. Amesturau- -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 329. Mesturer- -TORRINHA, 763. Misturar--X. L. FRANCO, I, 553. Misturar : 'mezclar'- -E. LORENZO, II, 405. Mesturanza- -ZAMORA VICENTE, p. 114. Mesturje: 'bebistrajó'- -El uso de esta voz lo he constatado en La Sierra, en personas muy ancianas- -Estas mismas personas usan también la expresión hacer una mistura, cuando se trata de combinar determinadas hierbas en un cocimiento medicinal, producto de belleza casero, ungüento de cualquier tipo, etc.- -DRAE 1984, 903, ant. 'misturar'- -MARTIN FIERRO, 19- -Documenté en Calañás.

MITAÍYA GALL. AND. EXTR.
 Subst. 'Medida para líquidos que consiste en una cántara de hojalata con rebosadero, y cabida algo inferior a un litro'. (SC)
 -X. L. FRANCO, II, 633. Mitai: 'mitade'- -VENCES-LADA, 405. Mitadilla- -COCO, 150- -ZAMORA VICENTE, p. 116: 'medida sin exactitud de cabida'- -ORTEGA MUNILLA, 146: 'medida poco más pequeña que un litro'-

MÓr por) GALL. LEÓN (Santander, Asturias, Bierzo y Cespadosa) Lat. MOS, MORIS. 'voluntad de algo, deseo, ca-



pricho' AND. CAST. (rec. incorp.)

Loc. adv. 'Por causa de, a causa de'. (SC)

-DRAE 1970, 894 lo considera aféresis de amor ('por amor de'). Me parece sin embargo más lógico el origen latino que apunto- -CONSTANTINO GARCÍA, II, 261. Por mor de: 'a causa de'. Lo mismo X. L. FRANCO, II, 637- -G. REY, 116, lo mismo, para El Bierzo- -MARTIN ALONSO, 2889: 'a causa de', para Asturias y Santander.- -SÁNCHEZ SEVILLA, 148. Por mó- VENCESLADA, 412- - Es voz muy viva en La Sierra, entre las clases populares, pero jamás la oí emplear a la gente algo cultivada.

MORRÚO

LEÓN (Asturias y Bierzo) EXTR. GUAD.

Adj. 'Muy terco, obstinado'. (SC)

-LAVERDE, 177. Morrudu: 'morroquetudo'- -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 332. Morrudo: 'de labios abultados', como indicando carácter obstinado- -COCO, 131- -MARTIN ALONSO, 2899, 'terco', en Guadalajara-

MURCIÉGALO

Lat. MUR CAECUS: 'ratón ciego' LEÓN (Santander, Ast., Sal., Bierzo y Maragatería) GALL. JUDEO-ESP. CUBA MEX. VENEZ. COLOMB.

Subst. 'Murciélago'.

(TS -en retroceso ante la forma castellana-)

-Esta forma, aparentemente inculta, es un derivado más directo del latín, ya que murciélagos ha sufrido metátesis- -G. LOMAS, II, 265- -JOSEPH A. F., 119. Murziéganu- -MORAN, II, 440. Murciégano- -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 334- -GARROTE, 269- -X. L. FRANCO, I, 566. Muricego- -WAGNER, 22. Mursiégano- -DCECH, IV, 191 para las acs. amer.-NEHAMA, 369-

NÍDIO

Lat. NITIDUS, 'brillante, reluciente, fino, delicado' LEÓN (Asturias, Babia, Bierzo y Salamanca) GALL.

Adj. 'Suave al tacto, que tiene la superficie tersa, sin rugosidades'. (SC)



-RATO, 87. Nidiu- -DÍAZ CASTAÑÓN, 342: 'suave al tacto'- -Lo mismo da NOVO, 197- -JOSEPH A. F. p. 119: 'resbaladizo'- -LAVERDE, 165. Nidiu: 'nítido, terso'- -CABAL, 243- -GUZMÁN ÁLVAREZ, 317: 'igualado por una gran nevada'- -RUBIO, 251, idéntica ac. para Babia- -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 337: 'pelo lucio y brillante'- -LAMANO, 552- -DRAE 1984, 953, en Asturias, 'resbaladizo, escurridizo' y para Salamanca, 'limpio, terso, liso'- -X. L. FRANCO, II, 651: 'nítido, limpio, puro, pulido, suave, blando'- -CONSTANTINO GARCÍA, II, 253: 'limpio, puro'- -ANÍBAL OTERO, III, 168: 'junto e igual' (refiriéndose a la hierba o las mieses)-

NÓLA

Lat. NOLA: 'campanilla' al parecer voz autóctona.
Subst. 'Trompo, peonza'. (SC -Galaroza-)
-De ser clásico su origen, se trata de un verdadero fósil del lenguaje serrano, ya que ni COROMINAS, el dialectólogo más prestigioso, la incluye.

ÑÓÑO

Lat. NONNUS, NONNA, 'monje, monja'. AMÉR.
Adj. 'Persona que se escandaliza de cosas sin importancia, objeto cursi o balad'. (TS)
-MARTÍN ALONSO, III, 3005 lo da como adj. fam. 'persona sumamente apocada y de corto ingenio'. Para Cuba, Méjico y Puerto Rico, 'cosa insustancial, sosa, insípida'-

PÁGO

LEÓN (Antiguo leonés, Bierzo, Maragatería y Salamanca) CAST. (desus.) PORT. AND. ARG. 1ª doc. s. XI.
Subst. 'Circunscripción mayor de terrenos en orden a la organización de los regadíos'. (SC)
-DCECH, lo encuentra ya en doc. leonés de 1095; para El Bierzo lo rastrea en G.REY; también en portugués dialectal. Considera las formas bago influidas por el mozárabe y dice que en castellano no pertenece ya al uso común, excepto en Andalucía. Ved su artículo en IV, 338- -ALEMANY, 632. Pago: 'distrito, junta de tierras' cita a



Concha Espina- -MARTIN ALONSO, p. 613. Bago: 'porción grande de terreno cultivado en varias parcelas pertenecientes a distintos dueños. Es definición idéntica al pago serrano- -En Castrocontrigo (León) se llama pago, según mi comunicante Angel Carracedo Santamaría- -Autores andaluces- -MARTIN FIERRO, 96, como 'propiedad, hacienda'

PAJÍTO JUDEO-ESP. ? Argot del automóvil.
Adj. 'Motor o maquinaria que gira suavemente y sin ruidos'. (SC)
-NEHAMA, 336. Majíto: 'calme, paisible, qui n'est en proie a aucune excitation; que ne fait aucun bruit-

PAPELONÁO Aumentativo leonés. Al parecer voz autóctona.
Subst. 'Cartucho de papel rebosando de un producto cualquiera, como avellanas, pipas, etc.'. (SC)
-Ved -AO, como aumentativo serrano-

PATULÉA PORT. LEÓN (León, Bierzo y Sal.) AND. GALL. Argot pop. ARAG. VIZC. AMÉR. CAST. (Rec. incorp.)
Subst. 'Reunión de maleantes' // 'Junta ruidosa de niños'. (SC -ambas acs.-)
-RUBIO, 253- -MORAN, II, 442- -G. REY, 124. Patolea- -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 346: 'conjunto de gente menuda'- -LAMANO, 566. Patolea: 'multitud de gente ruidosa y alborotadora'- -VENCESLADA, 460- -X. L. FRANCO, II, 677, 1ª ac. 'soldadesca desordenada'; 2ª ac. 'gente desbandada y maleante'; 3ª ac. 'reunión de chicos'- -BESSÉS. 126: 'montón, reunión de chicos'- -DRAE 1984, 1027 en las tres acs. gallegas- -ANÍBAL OTERO, III, 177. Patuléu: 'pataleo'

PERCUDÍO AND. LEÓN (Antiguo leonés) EXTR. Lat. PERCUTERE
Adj. 'Dícese de la ropa que está penetrada de suciedad que no sale al lavarla' // 'Dícese de la tez de una persona,



cuando está manchada por enfermedad, embarazo, etc.'. (TS)

DCECH, II, 292 registra en Almería empercudía: 'que no queda limpia al lavarla'- -VENCESLADA. Percuído: 'sucio'-claro- -BORQUE, 74, percutido: 'desdichado, maldito'-

PERINGÁYOs GALL.-PORT. (Cañadas de Cúellar) LEÓN (Asturias)
Subst. pl. 'Arrugas del rostro'// 'Trapos, harapos'. (SC -1^a ac. y periférica en 2^a ac.-)
-X. L.FRANCO, II, 688. Peringallos: 'andrajos, harapos'-
-DCECH, IV, p. 537 cita el portugués perigallo, 'arruga del rostro' que es el que con epéntesis de n y yeísmo se usa en La Sierra Central. El mismo autor da la extensión segoviana del vocablo-MARTIN ALONSO, 3293. Piringayo: 'andrajo', en Ast.-



PÍERGO LEÓN (Asturias, Babia y Salamanca) GALL.
Adj. 'Pergal, persona desacreditada y de ínfima condición'. (SC)
-NOVO, 216. Pielga: 'persona pesada e inoportuna'-
GUZMÁN ÁLVAREZ, 321. Pjelga: 'que causa enojo o molestia'- -DCECH, IV, 531. Pieiro: 'galopín, taimado, bribón', aunque esta forma puede tener origen distinto al leonés que deriva de pielgo, 'pedazo de cuero' (en castellano piezgo); sin embargo sólo tiene sentido figurado en los ámbitos citados y en la Sierra-



PILÁ PORT. pilar, 'esmagar com pilão' y éste del lat. PILARE, 'pelar' LEÓN (Asturias y Salamanca) GALL. CAST. (Rec. incorp.)
Adj. ús. s. en fem. 'Dícese de la castaña seca y sin cáscara, o castaña pilonga'. (TS)
-TORRINHA, 854. Pilado: 'pisado com pilo'- -EBELING y KRUGER, pp. 254 a 261, dicen que es palabra de Tras Os Montes y citan a Figueiredo; tratan de corregir al portu-





gués, pensando que signifique más bien ‘apilar, amontonar’, argumento con el que no puedo estar de acuerdo, pues venga de pila-pilón (‘machacar en el pilón’) o bien de ‘pelar’(‘quitar la cáscara’) lo cierto es que la castaña pilada es ‘avellanada, secada y desprovista de la cáscara’, y esto se consigue golpeando la castaña seca metida en sacos especiales, contra un banco o pilón. Los mismos autores registran el uso de la voz en Lugo y citan a Vigón para Asturias en la forma castaña pilonga- -LAMANO, 576- -DCECH, IV, 542 registra pilar: ‘descascarar en el pilón’ como presente en DRAE 1925, pero no en 1843-

PINCÁI

Del dialectal serrano pincár Al parecer, voz autóctona. ¿JUDEO-ESP.?

Subst. masc. ‘Tapón de corcho que se utiliza para pinchar los alfileres con que se saca el aire a los embutidos’. (SC - Cortegana-)

-NEHAMA, 456. Puncár: ‘piquer, infliger une douleur avec un objet pointu’-

PINDÁNGO

LEÓN (Asturias) EXTR. (Cáceres)

Subst. ‘Cierta enfermedad de los gatos que les causa convulsiones, hasta que mueren’

NOVO, 213, dice que el perlindango en un baile muy antiguo de Cudillero, en el que las viejas mueven el mandil de un lado a otro-

PINGUEÁNDO

GALL.-PORT. pingar: ‘gotear’ LEÓN (Santander, Asturias) CAST. (Reciente incorp. como pingar, 2ª ac., ‘gotear lo que está empapado en algún líquido’)

Gerúnd. ‘Persona o cosa que esta mojadísima, chorrendo agua’. (SC)

-La expresión literal en La Sierra es «ponerse pingueando»- -ANÍBAL OTERO, III, 181. Pingar: ‘gotear’- -Lo mismo ENRÍQUEZ, 122- -X. L. FRANCO, II, 696. Pingandiño: ‘mojadísimo, chorrendo de agua’- -DCECH,



IV, 651, del portugués pingar- -TORRINHA, 854. Pinga: 'gota'- -G. LOMAS, II, 288- -RATO, 98. Pingando- -DÍAZ CASTAÑÓN, 346. Pingar: 'gotear' e incluye la expresión «vengo pingando»- - R. CASTELLANO, p. 297. Pinguar: 'gotear el suero al hacer el queso'- -PUYOL, 7, 2ª ac. Pingar: 'chorrear'- -GUZMÁN ÁLVAREZ, 322. Pinga: 'gota'- -G. REY, 127- -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 353. Pinguer: 'gotear'. Vemos en esta versión de El Bierzo una desinencia en -er, que pudo facilitar la forma epentética de la voz en La Sierra- -DRAE 84-

PIPEÁR

1ª doc. s. XIII (Papeades, en Berceo) De la onomatopeya pap pap, 'hablar como balbuceando y sin sentido' ?LEÓN (Santand.)?

V. intr. 'Contestar atropelladamente, o con balbuceos'. (SC)

-Usa ya Berceo- -DRAE 1984, 1008. Papear: 'balbucir, tartamudear, hablar sin sentido', como voz anomatop.- - La forma serrana ha podido sufrir cruce con pipiar, que incluye DRAE 1837, 582, en la ac. 'dar voces las aves cuando pequeñas'- -Con ello se relaciona en Santander pipear: 'picotear' que da G. LOMAS, II, 289-

PIRRÁQUE

GALL. LEÓN (Asturias) AVILA

Subst.despect.'cualquier bebida alcohólica de baja calidad'. (SC)

-DCECH, IV, 699 considera un gallego purria, purrela, purriela, 'cosa despreciable, de mala calidad' también presente en el asturiano fronterizo (Acevedo) y registra en Avila pirriaque: 'aguardiente'- -Hay mote onubense Pirraco-

PIRÚSA

Lat. PIRUS, I, 'pera' LEÓN (Asturias)

Subst.'Repión, peonza'. (SC -Alájar-)

-MARTÍN ALONSO, III, 3296. Da el asturiano piruya: 'la perilla de la peonza, en la que se afianza el cordel'-



- PÓTULA** Al parecer voz autóctona, arcaísmo del lat. POSTULO, ARE: 'pedir'.
Subst. 'Acción de pedir «la peseta» para la Hermandad, el día del Corpus'. (SC -Santa Ana la Real-)
- PRIMIDÉRA** Del ant. premer 'apretar' y éste del lat. PREMERE, íd. LEÓN (Ast. y Marag.) GALL. AND. 1ª doc. s. XVI.
Subst. 'Listón delgado de madera que se pone en los telares para apretar la urdimbre'. (SP -Encinasola-)
-DÍAZ CASTAÑÓN, 348. Primir: 'apretar hacia abajo'-
-Comunicación de Carola y Tona Geijo, de Val de San Lorenzo- -X. L. FRANCO, II 711. Primadoira: 'pieza del telar'- -DCECH, IV, 637, fecha y etimología-
- PUSAÉRO** LEÓN (Santander y Sanabria) GALL. AND.:?
Subst. 'Asiento rústico muy bajo, generalmente de corcho o madera'. (SC)
-G.LOMAS, II, 175 registra el topónimo Lamal Pusadóiru-
-CALDERÓN, 393, en Santand. Posadoiro: 'rellano en la ladera, donde se puede tomar un respiro'- -KRUGER, II, 127. Pousadeiro: 'trasero'- -X. L.FRANCO, I, 621. Pousadoiro: 'asiento'- VENCESLADA, 502, da posadero, lo mismo que DRAE 1970, por lo que nos quedamos sin saber si se dice o no pusaéro, además de en La Sierra, en el resto de Andalucía-
- QUEBRAÉRO** LEÓN (León y Babia) 1ª doc. s. XV AND.
Subst. 'Punto donde la lieva principal se bifurca para que el agua pase a otras secundarias'. (SC)
-RUBIO, 253. Quebradero. 'Boquete abierto en una caca para cambiar el agua a otra caca'- -lo mismo MARTIN ALONSO, 3457, quien documenta la fecha-
-ALVAR, mapa 85: 'boca de entrada del agua en la lieva', para Andalucía- -GUZMÁN ÁLVAREZ, 304 define quebráda, como 'abertura que se hace en las presas de riego para que salga el agua que no se utiliza; lo cual tiene bastante relación con la voz serrana-



- RABEÁrSE** AST. raba: 'parte trasera del carro' y éste del CAST. y PORT. rabo LEÓN (Santander, Lena, Alto Aller, Salamanca y Sajambre) PORT. AND.
V. prnl. 'Torcerse un vehículo de la zaga, al derrapar'. (SC).
-El origen de DCECH, IV, 745- -COSSIO, 121. Rabear: 'dar la vuelta'- -R.CASTELLANO p. 271 y ARFG, 336, registran el asturiano rabera: 'parte de la albarda que pasa por detrás de la bestia'. -Está claro que es también un derivado de 'raba' y que no emplean el verbo serrano- -LAMANO, 593. Rabera: 'zaga'- -TORRINHA, 915. Rabear: 'mexer com a cauda' (de donde 'torcerse de la parte del rabo')- -VENCESLADA, 519. Rabear: 'coger a la caballería del rabo cuando se cae'. De este modo, los vehículos «se rabea», por comparación, cuando se tuercen de la parte de atrás-
- RABÍCHA** GALL. Adj.ús.sólo en fem. 'mujer contestona y sabihonda'. (SC)
-X. L.FRANCO, II, 721. Rabisca: 'díscola, de genio vivo'-
- RAMÍI** Antiguo leonés grasil: 'especie de buril' LEÓN
Subst. 'Cierta gubia para trabajar maderas en el torno de mano de carpintería'. (SC -Galaroza-)
-JANER, 302, lo documenta en el libro de Aleixandre, p. 95- -La voz es un arcaísmo leonés que considero una verdadera joya en La Sierra-
- RANCIÓSO** CAST. 1ª doc. s. XV (M. A., 3503)
Adj. 'Aplicado a los alimentos, 'rancio'. (SC).
DRAE 1837, 627- -DCECH, IV, 767 como arcaísmo-
- REBÍMBANO** GALL. rebunbio: 'estrépito' y LEÓN (Santander) rebunbido: 'acción y efecto de rebumbar o zumbar'
Subst. 'estaca grande que puede usarse para agredir con ella, o cualquier objeto similar, de gran tamaño'. (SC).
-X. L. FRANCO, II, 730 registra rebimba: 'contragolpe'



en la malla del centeno', con lo que rebimbano sería el mazo o porra para hacer la rebimba. El mismo autor, en p. 732 da rebumbio con las acepciones de 'zumbar', 'estrépi-to' y similares, derivadas de bomba, y especialmente galaicoleonesas, se relacionan voces parecidas consideradas por DCECH, I, 619 y MARTIN ALONSO, 3527-

RECADÁr

PORT. arrecadar y éste del GóT.RIKAN: 'amontonar, acumular' LEÓN (Santander, Bierzo y Salamanca)
GALL. EXTR. CAST. (rec. incorp.)
V. tr. 'Recoger, guardar ordenadamente'. (TS)
-G.LOMAS, II, 304- -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 368- -LAMANO, 600- -LLORENTE, 179, lo da como arcaísmo en la ribera del Duero- -ZAMORA VICENTE, p. 130- -X. L. FRANCO, I, 643- -MARTIN ALONSO, 3528, 27. para Sal. 'guardar' y en 3ª, para Extr. 'colocar, poner en orden'- -DRAE 1984, 1150 como de Burgos y Palencia; no en versiones antiguas del DRAE-

REFÚGO

LEÓN (Asturias, Bierzo y Salamanca) JUDEO-ESP. EXTR. PORT. GALL. AND.
Subst. 'Frutos, especialmente castañas, que por su pequeñez o falta de calidad se destinan sólo para alimento del ganado'. (TS)
-DÍAZ CASTAÑÓN, 351. refugalla: 'lo que no tiene ningún valor'- -OLIVEROS, 212. Refugayu: 'desecho, gentuza'- -G. REY, 138. Refugayo: 'desecho de las cosas' en Molinaseca y Refuelgo: 'id.' en Folgoso de la Rivera- -MARTIN ALONSO, 3564. Reugo: 'desecho', para Salamanca- -NEHAMA, 469. Refúgo: en 1ª ac.: 'refus'; en 2ª ac.: 'déchet, rebut, partie d'une marchandise què ne satisfait pas aux conditions requires et que l'on ven au rabais'- -COCO, 58. Ganado de refugo: 'ganado falto de calidad', para Extr. y Port.- -ZAMORA VICENTE, p. 130. Refugo: 'corcho inservible que se usa para serrín'- -BORQUE, 215. Rehugo- -TORRINHA, 937, 1ª ac.. 'o



que se refugou, rebotalho, resto'- -ANÍBAL OTERO, III, 191. Refugar: 'desechar una cosa'- -X. L.FRANCO, I, 648. Refugallada: 'cosas desechadas y refugallo: 'desecho'- -VENCESLADA, 534: 'desperdicio'-

REPÉNDOLA LEÓN (Salamanca)
Subst. 'Oropéndola, pájaro de los oriólidos de plumaje verde amarillento, que abunda en La Sierra'. (TS)
-LAMANO, 611 para la Sierra de Francia- -MARTIN ALONSO, 3587, como salmantino- -DLAB, VI, 254

REPIÑIQUEADÍTO GALL. LEÓN (Asturias, Bierzo y Salamanca)
Adj. ús. en masc. 'Diente bien formado'. (SC)
-X. L. FRANCO, I 654. Repinicado: 'adornado, primoroso' y en II, 745. Repenicar: 'adornar' y repenicado: 'empeñifollado'- -ANÍBAL OTERO, III, pp. 189/193. Repini- queado: 'Ribeteado, jaspeado'- -MARTIN ALONSO, III 3589, en Ast. repinicar: 'bordar o arreglar una cosa de modo esmerado' y repinicar, en Salamanca: 'repicar las campanas'- -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 371. Repiniquer: 'sobresalir, aventajar, arreglarse, asearse'-

REQUILÓRIO De un cultismo requirorio: 'lo que se requiere' y éste de querer LEÓN (Asturias y Santander) GALL. EXTR. AND. Subst. 'Ceremonia, requisito prolijo e innecesario'/'adorno recargado'. (TS)
-RATO, 106- -NOVO, 236: 'requisito o ceremonia imprescindible'- -Aut. montañeses- -DCECH, IV, 719 cita para Galicia a Castela- -OLIVEROS, 212: 'escrúpulos' para Asturias- -X. L.FRANCO, II, 747: 'adorno de poco valor' y 'requisito'- -MARTIN ALONSO, 3596: 'lo que se requiere para ir bien', como andaluz- -Autores extremeños y andaluces- -VENCESLADA, 543-

RESÉNCIO LEÓN (Zamora y Salamanca) EXT. ENCOMIENDA DE LEÓN Subst. 'Rocío nocturno y del amanecer'. (TS)



-COCO, 71 para Zamora, Badajoz, y la Sierra de Gata en la forma resencio- -LAMANO, 601. Resencio- -A. CABRERA, 102: 'airecillo fresco de la mañana'- -BERJANO, 484 y TORRES, 41. Resencio- -ZAMORA VICENTE, p. 133 para Mérida- -NÚÑEZ, II, 21-

RIBÁNZO

Quizá cruce del ant. leonés y castellano riba: 'margen de un río, orilla' y el también leonés banzo' costado, travesañño', o epéntesis dialectal del castellano-leonés ribazo; en ambos casos del lat. RIPA: 'orilla'. 1ª doc. como ribazo, en el s. XII. CAST. LEÓN (Antiguo leonés y Ast.) GALL.

Subst. 'Talud natural, que divide dos terrenos colindantes a distinta altura'. (SC)

-Riba, como derivado de RIPA se encuentra ya en el libro de Aleixandre y en Berceo; en el primero vemos ya ribaço, y ribazo está documentado por DCECH, V, 7 como asturiano- -ANÍBAL OTERO, III, 194. Ribazón: 'porción de tierra corrida', lo que resulta natural al proceder de un talud- X. L. FRANCO, II, 753. Ribanzo: 'margen escarpada de un río'-

RÍNGLA

Fr. reng: 'hilerá' y éste del germ. hring: 'círculo' CUBA SEGOV. CAST. de Bilbao GALL. CAST. JUDEO-ESP. LEÓN (Santander y autores leon.) AND. EXTR. Prov. de BURG.

Subst. 'Fila de cosas'. (SC)

-CONSTANTINO GARCÍA, III, 201: 'hilerá, fila'- -X. L. FRANCO, II, 754: 'fila o línea de cosas'- -NEHAMA, 481. Ríngla: 'regle'- -DRAE 1837, 659. Ringla: 'ringlera'- -G. LOMAS, II, 311. Ringle- -Autores andaluces y extremeños- -MARTIN ALONSO, 6333: 'fila' para Burgos-

ROZÁr

Lat. RUMPERE: 'romper, destrozar, desgarrar' 1ª doc. como roça: 'tierra roturada' en doc. ast. del s. X. (DCECH, V, 78, y etim.) CAST. LEÓN (Sant., Ast., Oseja de



Sajambre y Bierzo) CAST. de Galicia PORT. EXTR. (Cáceres) AND. y de allí seguramente, ARGENT. V. tr. 'Cortar a ras de suelo las malezas de un campo'. (TS) -G. LOMAS, II, 314- -BONET, nota 289. Rozón: 'guadaña corta y gruesa de pala ancha, para rozar árgomas, zarzas, etc.' -RATO, 108: 'segar árgoma o rozu' - -GARCÍA SUÁREZ, 299. Rozo, 'herramienta', en Luanga- -OLIVEROS, 212- -DÍAZ CASTAÑÓN, 353: 'cortar rozu con una foz' - -PIÑÁN, 96: 'segar la maleza' - -NOVO, 243. Roza: 'maleza montaraz, como brezos, zarzas, etc.' - -ARFG, 349- -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 378: 'limpiar de hierbas y matas' - -X. L. FRANCO, II, 761, 3ª ac. 'cortar la maleza o el tojo, limpiar a golpes de fouce un monte, haciendo borralleiras en él' - -TORRINHA, 925. Roçar, en 1ª ac.: 'cortar rente' - -DCECH, V, 78, para And., Cáceres y Argentina, donde cita a Draghi- -En La Sierra, al revés que en Ast. Sant., no existe el rozo, sino que a esta herramienta se le llama corviyo, calabozo, o jocino- -DRAE 1837, 664 y DRAE 1984-

RUÉSNO

LEÓN (Sant., Ast., la Cabrera) GALL. VALLAD. EXTR. Subst. 'Rueda giratoria provista de paletas, que impulsada por el agua mueve el mecanismo del molino harinero'. (SC) DCECH, V, 86 rueñu, para Sant.- -NOVO, 243. Rueznu- -R. CASTELLANO, p. 134. Ruendu, para Sama- -CASADO LOBATO, 109. Rwéno- -F. CAÑEDO, 173. Rodeñu- -COCO, 108- -DCECH cit. para Galicia y Valladolid-

SÁCHO

Lat. SARCULUM, I LEÓN (Santander y Maragatería) CANAR. 1ª doc. s. XVI. Subst. 'Azada pequeña rematada por una especie de pico, con la que se hacían labores de escarda' / 'Azada grande de una sola pala, larga y pesada, para cavar en profundidad'. (SC -ambas acs.; (SP) sólo 1ª ac.)



Las dos formas vienen de antiguo y ambas se recogen en La Sierra central. La ac. castellana que dan tanto DRAE 1837, 670 como DRAE 1984, 1209, viene a ser la de 'escardillo' - así ALVAR, mapa 33, para La Sierra de Huelva - V. RISCO, I, 407 - ENRÍQUEZ, 137 - DCECH, V, 124, para Sant., Maragat. Canarias, dando la fecha - Como azadón sólo G. LOMAS, II, 316 para Santander - X. L. FRANCO, II, 765 -

TABÁCAS

ÁR. tabbâq: 'olivarda' AND. LEÓN (Santander)

Subst. pl. 'Ramitas secas que sirven para encender el fuego'. (SP)

-DCECH, V, 351-353 da la etimología y registra atabaca como nombre de la olivarda en ciertos puntos de Andalucía, y tabaca en Santander, para una de las variedades de la olivarda; la inula viscosa. En virtud de ello, el origen de nuestra curiosa palabra está en la olivarda: en efecto, las orillas del río Odiel - que cruza una buena parte de La Sierra - son abundantes en esta planta de la sinandrales. Incluso uno de sus afluentes (término de Almonaster la Real) se llama la rivera de Olivargas, sin duda deformación popular de Olivardas, debida a que el pueblo no identificó río y nombre de planta, recurriendo a un apellido que le suena más (Vargas). La olivarda, atabaca o tabaca, dio pues nuestras tabacas, que (una vez más) no se dicen como en andaluz atabaca, sino como el santanderino tabaca - DLAB, VI, 122 y VII, 694 -

TABÚCO

ÁR. tabâq: 'calabozo' con influjo del sufijo diminutivo -uco, o del PORT. cabouco: 'fosso' y el mismo sufijo CAST. GALL. 1ª doc. s. XVI.

Subst. 'Aposento pequeño' / 'Casa de reducidas dimensiones y escaso valor' / 'Taberna ínfima, y por extensión, cualquier bar'. (TS -las tres acs.-)

-DCECH, V, 361 posibles etim. y fecha - DRAE 1837, 708, sólo en la 1ª ac. serrana, lo mismo que MARTIN



ALONSO III, 3867, que da la fecha de doc.- -ANÍBAL OTERO, III, 205: 'Alpendre pequeño'- -DRAE 1984-

TÁMBALO De tambalear. LEÓN (Salamanca) RIOJA, Soria EXTR. (Sierra de Gata)
Subst. 'Tenderete o talanquera formada por palos y entramado, para secar al sol diversos productos'.
(SC).
-En efecto es una estructura rústica y provisional hecha con palos, cuerdas y ramas, que fácilmente «se tambalea»- -LAMANO, 638. Támbara: 'tanganilla para sostener las parras de legumbres'- -MAGAÑA, 298. Tambarón: 'piso que existe en los corrales para dejar el pienso y la paja del ganado'- -Lo mismo en MANRIQUE, 46- -VENCESLADA, 593. Tambanillo, en Almería, 'sombrajo'-

TARÁMA Metátesis de támara: 'leña menuda' y ésta del quizá PRERROMANO tamo: 'paja menuda' LEÓN (Santander, Asturias, Zamora, Céspedes y Salamanca) CAST. (Castilla la Nueva, Segovia, Valladolid Soria y Burgos) LA MANCHA RIOJA EXTR. AND. GALL MÉX.
Subst. 'Leña menuda que se obtiene de la tala o poda del castaño o de la encina' (TS)
-NOVO, 259. Taramada: 'el conjunto de las ramas de un árbol'-SÁNCHEZ SEVILLA, 152. Támbaras: 'ramas o carrasas de encina'- -CORTÉS VÁZQUEZ, 184, para Huebra, támbara y tambares en Guijo de Avila: 'ramas menudas de encina'- -DRAE 1837, 710. Támara: 'la leña muy delgada, o el despojo de la gruesa'- -DCECH, V, 400 da la etimología y dice que Menéndez Pidal registró támara: 'paja trillada' en Castilla La Nueva; en Guadalajara 'carga de ramaje de roble, encina o pino': en Cuéllar: 'rama de árbol que sirve para leña', con la misma ac. que támara en la provincia de Soria. Cita a Barahona de Soto, para el andaluz tamarón, y en Méjico, támara: 'hornija, támara o retama' apoyándose en Toro- -SECO, 182/183: támbaras



como 'leña menuda para Burgos y S. Cebrían de Castro y tamarusa, para Vinuesa- -HUBSCHMID, p. 62 en Valladolid, y támara 'leño' en gallego- -MAGAÑA, 298- -ZAMORA VICENTE, p. 138 y COCO, 35, tamaras: 'hojarasca de encina para la lumbre- -Igual, TORRES, 43 y VENCESLADA, 597- -DRAE 1984 para And. y Extr.-

TENQUERÉNGUE en) LEÓN (Asturias) CUBA EXTR. CAST. (reciente incorporación) ¿Quizá del JUDEO-ESP. teneré y éste del TURC. Tencere.?

Mod. adv. 'En equilibrio precario, a punto de caerse'. (TS) -NOVO, 116. Entaranganar: 'vacilar, estar poco firme en su atado una cosa'. Hay que pensar en una formación con metátesis, a partir de la palabra asturiana- -COCO, 86- -A. CABRERA, 105- -DRAE 1984- -NEHAMA, 548. Tengeré: 'casserole' ¿por lo fácilmente que se caen del hogar?

TIRABÉQUE ALAV. LOGROÑO NAV. ¿CAT?. de tirabeque: 'guisante' AND.

Subst. 'Tirador, tirachinos'. (SC -Aracena-)

-Es una rareza este nombre en Aracena, pues en el resto de la comarca se usa el onubense tirachino; ¿Dada la zona de donde procede hay que pensar en una influencia de la trashumancia?- -DLAB, VIII, 214 para el nombre de la papilionácea leguminosa y la difusión del nombre del tirador- -Es de suponer que al principio se tirarían guisantes con el tirador; de hay que vayan unidos sus nombres- -VENCESLADA, 608: 'gomero'- -DRAE 1984, p. 1312- -DCECH, V, 507 cita tirabeque, sin dar definición (se remite a Acad. 1848) y lo deriva del catalán tirabec, de bec: 'pico', añadiendo «por su forma grande y alada» ?-

TÍZO Regresivo de tizón, del lat. TITIO, ONIS: 'pedazo de madera quemada' PORT. CAST. GALL. NAV.

Subst. 'Trozo de palo a medio quemar, que despidе humo acre y fuerte olor'. (TS)



-TORRINHA, 1061. Ticão: 'pedaco de lenha meio queimada'- X. L. FRANCO, I, 704. Tizar: 'atizar'; tizo en autores gallegos- DRAE 1837, 726-

TORRÓNCA LEÓN (Antiguo leonés torrontero: 'montón de tierra en declive') GALL. CAST. AND. Ac. autóctona.
Subst. 'Terraplén, diferencia de nivel entre dos terrenos'. (SP -Aroche-)
-X. L. FRANCO, II, 808: 'quebradura de la tierra' en la forma torronteira- DRAE 1837, 731: torrontero, como 'montón de tierra que dejan las avenidas impetuosas de las aguas' y torrontera, para Andalucía, con la misma ac.-

TRACOLEÁr GALL. trascolexar: 'titubear'
V. tr. y prnl. 'Moverse un líquido dentro de su envase'. (SC)
-X. L. FRANCO, II, 813- -Es éste uno de los galleguismos que podemos considerar «históricos» en La Sierra, ya que se usa para el vino, y es sabida la antigüedad y prosapia del viñedo serrano.-

TRANGAYÓEs LEÓN (Salamanca, Asturias, Bierzo y quizá Santander, en formas y acs. parecidas) o bien del posible autóctono trangáya: 'apero que se mueve mucho encima de las caballerías' ¿GALL.? ¿AND.?
Mod. adv. 'Dícese de la persona que anda con dificultad poniendo figura ridícula al hacerlo'. (SC -Fuenteheridos y quizá otros pueblos-)
-MARTIN ALONSO, 4009 da para Sal. trangalear: 'tambalearse' y andar al tragalión: 'andar con paso incierto'; para Asturias da trangayada (sic): 'baile de trueno o candil'-

TRAQUINÁ Del leonés atraquinarse: 'hartarse' AND.
Subst. 'Atracón, hartazgo de algo: de comer, de llorar, etc., pero especialmente de comer'. (SC)



-G.LOMAS, I, 45 y MARTIN ALONSO, 564 para Santander, atraquinarse- -VENCESLADA, 621. Traquina (como palabra llana): 'hartazgo'-

TRÉFE

GALL.-PORT. trefo: 'inquieto, turbulento' y éste quizá del HEBR. terēfā: 'manjar echado a perder'

PORT. GALL.

Subst. y adj. 'Travieso, dícese especialmente de los niños'. (SC)

-TORRINHA, 1079. Trefo y tréfego: 'turbulento'- -X. L. FRANCO, II, 816. Trefe: ligero, elástico, como la goma' ac. que cuadra muy bien con la ligereza del niño travieso- -X. L. FRANCO, I, 713. Tréfego: 'astuto, inquieto'- -Argot popular: Keikotrefe: 'diablo'-

TRÚECO

Literalmente: tronco hueco, tal vez por cruce. LEÓN (Maragatería, Salamanca) EXTR. (Badajoz) CAST. (reciente incorporación, luego suprimido)

Subst. 'Tronco grueso que se pone en la lumbre, para sujetar y apoyar la leña más menuda' / 'Pedazo de tronco seco y añoso, ahuecado por la podredumbre del árbol, especialmente del castaño'.

(Sierra central -ambas acs.-)

-GARROTE- -MARTIN ALONSO, 2^a, en la segunda ac. serrana, para Salamanca- -COCO, 35 ambas acs.- -DCECH, V, 523 documenta en Juan Ruiz y dice que falta aún en Acad. 1884. Tueco: 'el hueco o concavidad que por la carcoma se hace en el tronco de los árboles-

TÚERO

Lat. TORUS: 'protuberancia' LEÓN (Santander, Asturias, Oseja de Sajambre, León, Bierzo, Maragatería y Sanabria) CAST. EXTR. GALL. PORT. AND.

Subst. 'Leño grande que se pone detrás para formar la lumbre de la chimenea'. (SC)

-G. LOMAS, II, 342: 'Trozo de tronco pequeño'- -LAVERDE, 174. Tueru: 'tronco', para Asturias oriental-



CASTAÑÓN, 453- -NOVO, 270- -ARFG, 364. Tuera: 'conjunto de dos cortes inclinados en el árbol al cortar'- -MORAN, II, 454- -G. REY, 153 registra en Bierzo Alto tuérgano- -Maragato tueco, en C. Espina- -KRUGER, II, 128. Twéru: 'tronco de árbol'- -DRAE 1837, 746 da tuero: 'palo seco cortado para encender y aplicar al fuego o lumbré'- -DRAE 1984, 1350: 'leño grueso que se pone en el fondo del hogar'- -COCO, 87- -SECO, 182. Tuero: 'rama seca' en San Vicente de Alcántara- -X. L. FRANCO, I, 823. Tueiro- -DCECH, V, 685 lo documenta en el asturiano de Colunga, en el gallego Sarmiento, el santanderino Alcalde del Río y el portugués Alvarez Gimenez-

TUMBAVÍSO LUSO-LEON tumbo: 'túmulo o sepulcro de tierra que se advierte en el monte' y CAST.- LEONÉS viso: 'sentido de la vista' GALL. (Formas parecidas) CAST. (antic.) COLOMB. MÉX. 1ª doc. s. XIII.
Subst. 'Altura desde donde se descubre mucho terreno' / 'terraplén'. (SP- ambas acs.)
-DCECH, V, 691 y 773 orígenes y fecha, para Galicia cita a Valladares- -En América 'Desmonte, tala', es decir 'sitio del campo con mucha visibilidad', en 4ª ac.-

ÚNTO Lat. UNCTUM, de UNGERE: 'untar' 1? doc. s. XV. (DCECH, V, 729, etim. y fecha) CAST. LEÓN (Asturias, Oseja de Sajambre, Maragatería) GALL. PORT.
Subst. aplic. a personas, 'grasa interior del cuerpo'. (TS)
-Todas las fuentes citadas aplican la voz unto a los animales. Sólo en La Sierra lo escuché para personas- -DRAE 1984, 1357: 'crasitud interior del cuerpo del animal'- -DÍAZ CASTAÑÓN, 361- -PIÑÁN, 100- -ARFG, 366- GARROTE, 339- -ENRÍQUEZ, 155: 'Grasa interior'- -SUEIRO, 85- -TORRINHA, 1092-

VAGÁR Lat VACARE CAST.LEÓN (Antiguo leonés, Asturias, Bierzo, Sayago y Salamanca) EXTR. PORT. GALL.



AND. 1ª doc. s. XIII (Berceo)

Subst. 'Tiempo libre de que se dispone para hacer algo'.
(SC)

-DRAE 1837, 753- -NOVO, 50: 'faltar mucho tiempo para algo'- -DÍAZ CASTAÑÓN, 361: 'tiempo libre'- -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 400- -MC. PHEETERS, 246- -LAMANO, 656- -R. CASTELLANOS, p. 316- -TORRES, 42, para Badajoz y Portugal- -BERJANO, 484- -TORRINHA, 1095- -X. L. FRANCO, II, 830- -QUIJOTE, 2ª, 58-

VECÉRA

Lat. VICIS: 'turno, alternativa'. CAST. (antic.)

LEÓN (Antiguo leonés, Santander, Asturias, Babia, Bierzo, La Cabrera y Salamanca) GALL. EXTR. AND. EUSK. (castellano de Bilbao)

Subst. y adj. ú.s. en fem. 'Clienta fija de una lechería' / 'Parroquiana de algún otro comercio'.

(SC -la 2ª ac. menos usada-)

-DRAE 1837: 'parroquiano', como anticuado. No obstante lo incluye aún DRAE 1984, 1369, 3ª- -Libro de Aleixandre- -G. LOMAS, II, 347 como voz pasiega- -MENÉNDEZ GARCÍA, 398 para Sisterna- -NOVO, 53- -RATO, 149. Veceru: 'cliente'- -CANELLADA, I, 115. Becería: 'clientela'- -GUZMÁN ÁLVAREZ, 276- -J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 403. Viceira: 'turno comunal'- -CASADO LOBATO- -LLORENTE, 182. Vecero: 'parroquiano'- -CONSTANTINO GARCÍA, II, 92- -COCO, 145: 'comprador'- -ZAMORA VICENTE, p. 52- -DCECH, V, 797 cita el bilbaíno vesera: 'parroquiana de las lecheras'- -Autores andaluces-

VENTISTÁTE al) Lat. VENTIS STARE: 'estar en pie a los vientos, a la intemperie'. LEÓN (Asturias, Bierzo y Salamanca) ENCOMIENDA DE LEÓN

Mod. adv. 'Dícese de persona o cosa que está en descampado, expuesta a los elementos, especialmente casas, construcciones, etc.'. (TS)



-NOVO, 29. Albentestate: 'a la intemperie' - J. RAMÓN FERNÁNDEZ, 401. Ventestate - CORTÉS VÁZQUEZ, 145. Albentistate: 'dejar abandonado a la intemperie, a la buena de Dios' - NÚÑEZ, II, 22 - Por extensión se dice también en La Sierra central de una casa semicaída, pues al faltar parte de la cubierta penetra agua, etc.-

VERGÓÑA

Lat. VERECUNNIA: 'vergüenza' CAST. (antic.) LEÓN (Asturias y Salamanca) GALL.-PORT. EXTR.
Subst. ús. en sentido negativo 'Vergüenza, especialmente en la frase !qué poca vergoña!'. (SC)
-GdD, V, 14 para etim.- -DRAE 1984, 1379 como antic.-
-NOVO, 276- -CANELLADA, II, 345- -BORQUE para Extremadura- -CONSTANTINO GARCÍA, I, 243- -X. L. FRANCO, II, 836- -TORRINHA, 1106: 'deshonra humilhante'-



VÍDE

Lat. VIDERE: 'ver' LEÓN (antiguo leonés, Asturias, León y Salamanca) CAST. (anticuado) EXTR. LA MANCHA AMÉRICA (Arg. y Venez.)
V. 1ª y 3ª pers. sing. pret. imp. de ver 'Yo vi'.
(TS -espec. Los Marines y Aroche-)
-LIBRO DE ALEIXANDRE- -BERCEO- -Autores de las zonas de difusión citadas (ved nota)- -BORQUE, 259- -CERVANTES, Quij., 2ª, c. XI: vido-



VILAMÉRA

Quizá alt. del león. santanderino vijanera: 'fiesta pastoril con gigantes, mojigangas, etc.', por etim. pop. con vilano: 'milano'
Subst. y adj. us. para masc. y fem. 'Persona alta y delgada' (SP -Aroche-)
-MARTIN ALONSO, 4171 registra en Santand. vijanera: 'fiesta de remoto origen pastoril que a través de varias centurias decayó en pintoresca farándula, para desaparecer a principios del siglo XX, de sus últimos reductos de Iguña y





Toranzo'. El mismo autor da vijanero: 'cualquiera de los tipos que forman parte de esta fiesta-

VÍSO de) Lat. VIDERE: 'ver, percibir con la vista' CAST. LEÓN (ant. leon.) 1ª doc. s. XIII (Aleix.) Mod. adv. 'Se dice de la gente de clase social alta, o de la gente de clase media que hace patente su educación'. (SC) -DRAE 1984 p. 1391: 'apariencia de las cosas'- -En la comarca se dice además de una persona educada, que tiene «cierto visito»-

ZAFÁNTE ÁR. zâha: 'irse. alejarse' AMÉR. (Cuba) Adv. 'Excepto que, a no ser que'.(SC -Fuenteheridos-) -Etim. DLAB, VIII, 771 s. v. zafar -MARTIN ALONSO, 4227, en Cuba, 'excepto, salvo que'-

ZÁINA ÁR. sâ'in: 'el que guarda secretos' CAST. LEÓN (Sanabria) AND. AMÉRICA (Chile) Adj. ús. s. en fem. 'Mujer que es falsa, mala persona, hipócrita, etc.'. (SC -Fuenteheridos-) -El ejemplo serrano va acentuado en la primera vocal- -DRAE 1837, 781: 'el traidor, falso y poco seguro en el trato'- -KRUGER, II, 120. Záinu: 'falso, hipócrita', acentuado como en La Sierra- -Aut. and.- -MORÍNIGO, 685. Zainoso: 'persona falsa', en Chile-

ZAMPÚZO ROM. so-pozar: 'hundir en un pozo o poza' Al parecer, ac. autóctona ENCOMIENDA DE LEÓN (1ª ac.) Subst. 'Taberna pequeña y mugrienta' / 'Casa o habitación pequeña'. (SC, ambas acs.; SP, 1ª ac.) -DCECH, II, 333 etim. s. v. chapuzar- -NÚÑEZ, II, 22- -VENCESLADA, 659, para Huelva- -La voz se adapta muy bien a la etimología popular. Según ella, zampuzo será 'el sitio donde uno se zampa'-



- ZOROGRÓYO** Cruce del GALL. zorollo: 'pedazo grosso dalgunha cousa (masa, carne, etc)' y el león. de Asturias gorollo: 'grumo'. Al parecer autóct.
Subst. 'Trozo de masa que queda duro y sin disolver en un manjar hecho con harina, flan, etc.'. (SC)
-ARES, 930, s. v. zorollo- -DCECH, IV, 311 da el ast. agorollar: 'formar gorollos'- -ANÍBAL OTERO, III, 224, zorollo: 'vedija de lana', que es el aspecto que presenta un zorogroyo-
- ZUGÁR** LEÓN (Santander y Salamanca) GALL. EXTR.
V. tr. 'Sorber una bebida, beber, especialmente vino, licores, etc.'. (TS)
G. LOMAS, II, 358- -LAMANO, 670- -X. L. FRANCO, I, 753- -ANÍBAL OTERO, III. Zubar: 'chupar'- -A. CABRERA, 104. Sugar- -ZAMORA VICENTE, p. 147-

BIBLIOGRAFIA:

- A. CABRERA Cabrera, Aurelio, «Voces extremeñas recogidas del habla vulgar de Albuquerque y su comarca», en «Boletín de la Real Academia de la Lengua Española», III (1916) pp. 653-666 y IV (1917), pp. 84-106.
- ACEVEDO Acevedo Huelves, Bernardo, Vocabulario del bable de occidente, Madrid, Centro de Est. Históricas, 1932.
- ALEMANY Alemany, José, «Voces de Maragatería y de otra procedencia usadas en la Esfinge Maragata, novela de Doña Concha Espina de la Serna», en «Boletín de la RAE», II (1915), pp. 622-646 y III (1916), pp. 39-66.
- ALLISON Allison Peers, Edgar y otro, Diccionario Casell Inglés-Español, Madrid, Salvat, 1976.
- ALVAR Alvar López, Manuel, Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía. Bib. Nacional, referencia, GM, 44-46 G.
- ANIBAL OTERO I Otero Alvarez, Aníbal, «Contribución al léxico gallego asturiano» en «Archivum», VIII, pp. 173-191, Oviedo, Universidad, 1958.



- ANIBAL OTERO III Otero Alvarez, Aníbal, Vocabulario de San Jorge de Piquín, comarca de Barcia, anejo 8 de Verba, Anuario gallego de filología, Santiago de Compostela, Universidad, 1977.
- ARES Ares Vázquez, Maria Carme y otros, Diccionario Xerais da lingua, Vigo, Edicións Xerais, 1ª reimp., 1987.
- ARFG Fernández y González, A.R., El habla y la Cultura Popular de Oseja de Sajambre, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1959.
- BERJANO Berjano Escobar, Daniel, «Ensayo de un vocabulario del dialecto de la Sierra de Gata», pp. 481-485 de la «Revista de Extremadura», tomo XI, 1909.
- BESSÉS Bessés, Luis, Diccionario de argot español o lengua jergal, gitano, delincuente, profesional y popular, Barcelona, Sucesores de Manuel Soler, 1918.
- BONET Bonet, Laureano, (edición crítica de), Pereda, José María de, La Puchera, Madrid, Castalia, 1980.
- BORQUE Díez Borque, José María, (edición crítica de) Sánchez de Badajoz, Diego, Farsas, Madrid, Cátedra, 1978.
- CALDERÓN Calderón Escalada, José, «Voces, en su mayor parte nombres de cosas, de uso corriente en estos valles altos de la provincia de Santander, que no están recogidas en el Diccionario de la Lengua Española», pp. 379-397 del «Boletín de la RAE» XXV (1946).
- CARBALLO Carballo Calero, Ricardo (edición crítica de) Castro, Rosalía, Cantares gallegos, Madrid, Cátedra, 1982.
- CASADO LOBATO Casado Lobato, Concepción, El habla de la Cabrera Alta, contribución al estudio del dialecto leonés, Madrid, C.S.I.C., 1948.
- CASTRO Castro, Américo, Contribución al estudio del dialecto leonés de Zamora, Madrid, 1913.
- COCO Santos Coco, Francisco, «Vocabulario Extremeño», separata de la Revista del Centro de Estudios Extremeños, Badajoz, 1936.
- CONSTANTINO GARCIA García González, Constantino, y otros, Manual de Gallego, (vols. I, II y III) Santiago de Compostela, Universidad, 1974.
- DCECH, I a VI Corominas, Joan y Pascual, J. Antonio, Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, 6 vols. Madrid, Gredos, 1984.

- COSSIO Cossío, José María de, «Aportación al léxico montañés», en «Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo, IX, pp. 115-122, Santander, 1927.
- DÍAZ CASTAÑÓN Díaz Castañón, María del Carmen, El bable del Cabo de Peñas, Oviedo, Inst.de Estudios Asturianos, 1966.
- DRAE 1837 Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua, 8ª edición, Madrid, Imprenta Nacional, 1837. He manejado también las ediciones de 1925, 1970 y 1984.
- E. LORENZO, I Lorenzo Criado, Emilio, «Notas al vocabulario de Lamanu», en «RdDTP», V, (1949), cuad.1ª pp. 97 a 109.
- EBELING Y KRUGER Ebeling, W. y Krüger, Fritz, «La castaña en el Noroeste de la Península Ibérica», pp. 155-289 del t. V de los «Anales del Instituto de Lingüística de Cuyo», Mendoza, 1952.
- ENRÍQUEZ Enríquez, Maria del Carmen, Léxico de o Grove, anejo 3 de Verba, Anuario gallego de filología, Santiago de Compostela, Universidad, 1974.
- F. CAÑEDO Alvarez Fernández-Cañedo, Jesús, El habla y la Cultura Popular de Cabrales, Madrid, C.S.I.C., 1963.
- FUERO JUZGO Fuero Juzgo o Libro de los Jueces, edición al cuidado de Jaime Uyá (2 vols.), Barcelona, Zeus, 1968.
- Gª DE DIEGO García de Diego, Vicente, Diccionario Etimológico Español e Hispánico, Madrid, 1955.
- GARCÍA SUÁREZ García Suárez, Alfredo, «Contribución al léxico del astur. occ.» en «RdTP», VI, (1950), pp. 264 a 300.
- GARROTE Alonso Garrote, Santiago, El dialecto leonés hablado en Maragatería y Astorga, Madrid, C.S.I.C., 1947.
- G. LOMAS, I/II García Lomas, Adriano, El lenguaje popular de las montañas de Santander, Santander, 1949. Se usó también la 2ª ed. (II), de 1966.
- HUBSCHMID Hubschmid, Johannes, «Lenguas prerromanas en la Península Ibérica» en la Enciclopedia lingüística hispánica, t. I, p. 38, Madrid, 1960.
- JOSEPH A. F. Fernández, Joseph A., «Aportaciones el estudio del bable de Occidente: el habla de Villarín (Salas), II, Vocabulario y toponimia menor» en «RdDTP», XXXIX, (1984), pp. 81 a 145.



- KRUGER Krüger, Fritz, «El dialecto de San Ciprián de Sanabria», pp. 119-127 del Anejo IV de la «Revista de Filología Española», Madrid, 1923.
- LAVERDE Laverde Ruíz, Gumersindo, «Vocabulario del dialecto asturiano», pp. 144 y ss. de Asina Jabla Llanes, edición al cuidado de Francisco Diego Llaca, Madrid, Sociedad de Amigos del Paisaje de Llanes, 1979.
- LLORENTE Llorente Maldonado, Antonio, Estudio sobre el habla de la Rivera, comarca salmantina ribereña del Duero, Salamanca, C.S.I.C., 1947.
- MANRIQUE Manrique, Gervasio, «Vocabulario popular comparado de los Valles del Duero y del Ebro», en «RdDTP», XII, (1956), cuadernos 1^a y 2^a, pp. 3-53. Madrid, 1956.
- MARTIN ALONSO Martín Alonso, Enciclopedia del Idioma, (3 vols.), Madrid, Aguilar, reimpresión, 1982.
- MENDOZA Mendoza Abreu, Josefa M., Contribución al estudio del habla rural y marinera de Lepe (Huelva), Huelva, Diputación Provincial, 1985.
- MORÁN Morán, P. César, «Vocabulario del Concejo de La Lomba, en las Montañas de León», en Boletín de la RAE, XXX (1950) pp. 155-168; 313-330 y 439-456.
- NÚÑEZ, I Núñez Bonilla, José Luís, «Palabras de uso corriente en Fuentes de León» en «Revista Anual de Fuentes de León», Fregenal de la Sierra, 1976.
- NÚÑEZ, II Núñez Bonilla, José Luís, «Continuación de las palabras de uso corriente en Fuentes de León», en «Revista Anual de Fuentes de León», Fregenal de la Sierra, 1977.
- OLIVEROS García Oliveros, Antonio, Vocabulario de Cuentiquinos del Escañu, Oviedo, Región, 1945.
- PUYOL Puyol y Alonso, Carlos, «Glosario de algunos vocablos usados en León», pp. 1-8 de «Revue Hispanique, n^o XV (1906), New York-París.
- R. CASTELLANO Rodríguez Castellano, Lorenzo, La variedad dialectal del Alto Aller, Oviedo, I.E.A., 1952.
- RATO Rato y Hévia, Apolinar, Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente, Madrid, 1891.
- RUBIO Rubio Alvarez, Fernando P., «Vocabulario dialectal del Valle de Gordo (León)», en «RdDTP», XII, (1956), cuaderno 3^a, pp. 235-257.



- SÁNCHEZ SEVILLA Sánchez Sevilla, P., «El habla de Cespedosa de Tormes», en R.F.E., XV (1928), pp. 131-172 y 244-282.
- TORRES Torres Cabrera, Pedro María, «Más sobre dialectología extremeña», pp. 38-44 de la «Revista de Extremadura», tomo XII, 1910.
- TORRINHA Torrinha, Francisco, Dicionario Português Latino, Porto, Domingo Barreira, 1939.
- VENCESLADA Alcalá Venceslada, Manuel, Vocabulario andaluz, Andújar, 1933. Se utilizó también la reimpresión, Madrid, Gredos, 1980.
- WAGNER Wagner, M. L., «Características generales del judeo-español en Oriente», pp. 19 a 91 del Anejo XII de la «R.F.E.», Madrid, Junta para ampl. de estud., 1930.
- X. L. FRANCO Franco Grande, X. Luis, Dicionario Galego-Castelán, Vigo, Galaxia, 1ª edición, 1968. Se usó también la 5ª ed., de 1980 (II).
- ZAMORA VICENTE Zamora Vicente, Alonso, El habla de Mérida y sus cercanías, pp. 57 a 148 del Anejo XXIX de la «R.F.E.», Madrid, C.S.I.C., 1943.

